

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Pedagogická fakulta

katedra romanistiky



**Vyjádření repetitivnosti v současné španělštině:
prostředky perifrastické a derivační**

Diplomová práce

Autor diplomové práce: Petra Zíková

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Jana Pešková, Ph.D.

České Budějovice, duben 2006

Ráda bych vyjádřila poděkování Mgr. Janě Peškové, Ph.D. za cenné rady a podnětné připomínky při vedení této práce. Dále bych velice ráda poděkovala Sr. Luisi Jaraquemadovi za jeho ochotu konzultovat problémy spojené s jazykovou stránkou této práce.

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a všechny citované prameny uvádím v seznamu použité literatury.

V Českých Budějovicích 20.4.2006

Petra Zíková

Petra Zíková

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVÍCH

PEDAGOGICKÁ FAKULTA

KATEDRA ROMANISTIKY

Anotace diplomové práce

Petra Zíková

2006

Téma: Vyjádření repetitivnosti v současné španělštině: prostředky perifrastické a derivační

Předmětem diplomové práce je vyjádření repetitivnosti v současné španělštině a analýza derivačních a perifrastických prostředků. Práce se skládá ze dvou částí. V teoretické části se snažíme na základě studia španělské a české odborné literatury vyjádřit pojem repetitivnost a zmapovat prostředky jejího vyjádření. V praktické části se zabýváme analýzou padesáti libovolně vybraných sloves, u kterých zkoumáme frekvenci a sektor užití, na základě statistik vygenerovaných lingvistickým korpusem španělské královské akademie. Snažíme se zmapovat i změny významu dle volby různých lingvistických prostředků. Zkoumáme, jaké jsou možné významy předpony *re-* a na základě našich zjištění se snažíme rozdělit slovesa do několika různých skupin.

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Jana Pešková, Ph.D.

UNIVERSIDAD DE BOHEMIA DEL SUR EN ČESKÉ BUDĚJOVICE

FACULTAD DE PEDAGOGÍA

DEPARTAMENTO DE LENGUAS Y LITERATURAS ROMÁNICAS

Tesis de diplomatura

Petra Zíková

2006

Tema: Expresión de la repetición en el español actual mediante los recursos
derivativos y los recursos perifrásticos

En la presente tesina investigamos los recursos para expresar la repetición en el español actual. Nos concentramos en los recursos derivativos y los recursos perifrásticos. La tesina consiste en dos partes. Basándonos en la literatura especializada intentamos establecer los recursos lingüísticos para expresar la repetición, en la parte teórica. En la parte práctica trabajamos con el corpus de referencia de la Real Academia Española y analizamos cincuenta verbos mediante el corpus. El objetivo de este estudio es observar cambios semánticos según el empleo de los recursos particulares y preferencias en el uso. En el anexo presentamos una estadística de cada verbo procesada por el corpus de referencia. Finalmente, establecemos una tipología detallada del prefijo *re-*, como uno de los recursos derivativos, según los cambios semánticos que provoca al adjuntarse a ciertas bases verbales.

Tutora de la tesina: Mgr. Jana Pešková, Ph.D.

THESIS ANNOTATION:

Petra Zíková

2006

Topic:

Expressing Repetition by Derivative and Periphrastic Means
in Contemporary Spanish

This thesis is concentrated on expressing repetition by derivative and periphrastic means. The theoretical section begins with the concept of the repetition in Spanish. It is focused on the analysis of prefix *re-* and periphrastic construction *volver a + infinitive*. The purpose is to set the rules in terms of its use. In the practical section, fifty verbs are being analysed within the range of the reference corpus of The Spanish Royal Academy. The intention of this thesis is to study particular means of expression and to observe some preference in use and possible semantic changes. We try to organise these verbs into several different semantic groups according to the prefix implication received while being added to a root of a verb in a certain context.

The thesis is written in the Spanish language.

Thesis supervisor: Mgr. Jana Pešková, Ph.D.

ÍNDICE

	pág.
Índice	7
INTRODUCCIÓN	9
1. LA REPETICIÓN Y SU POSICIÓN EN LA GRAMÁTICA ESPAÑOLA Y EN LA GRAMÁTICA CHECA	11
1.1 El carácter de la acción verbal	13
1.1.1 El significado de la fase	14
1.1.2 El significado cuantitativo	14
2. MODOS DE EXPRESAR LA REPETICIÓN EN EL ESPAÑOL	16
3. LOS RECURSOS DERIVATIVOS	18
3.1 La prefijación	18
3.2 El prefijo RE-	19
3.3 Los valores del prefijo RE-	19
3.4 Los valores particulares del prefijo RE-	22
3.5 Los modos de parafrasear algunos valores del prefijo RE-	24
3.6 Las bases verbales a las que se adjunta el prefijo RE-	25
3.7 Otros prefijos con valor iterativo	27
4. LOS RECURSOS PERIFÁSTICOS	28
4.1 La perífrasis verbal	28
4.1.1 Clasificación de las perífrasis verbales	29
4.2 La perífrasis VOLVER a + infinitivo	30
4.2.1 Restricciones en el uso de la perífrasis <i>volver a + infinitivo</i>	31
5. OTROS COMPLEMENTOS PARA EXPRESAR LA REPETICIÓN. LAS LOCUCIONES ADVERBIALES ITERATIVAS	33
6. LOS CAMBIOS EN EL SIGNIFICADO SEGÚN LA SELECCIÓN DE LOS RECURSOS. CAMBIOS SEMÁNTICOS	35
7. RESUMEN DE LA PARTE TEÓRICA	38
8. METODOLOGÍA	40
8.1 El objeto del estudio	40

8.2	El objetivo principal	40
8.3	Los objetivos particulares	40
8.4	Los fuentes de las informaciones	40
8.5	Trabajo con el corpus de referencia	40
9.	ANÁLISIS DE VERBOS	42
9.1	El prefijo <i>re-</i> equivalente a la perífrasis verbal <i>volver a + infinitivo</i>	43
9.2	El prefijo <i>re-</i> señala la reintegración al estado anterior	58
9.3	El prefijo <i>re-</i> modifica el resultado	65
9.4	El prefijo <i>re-</i> iterativo-reiterativo	75
9.5	El prefijo <i>re-</i> reiterativo	79
9.6	Otros valores del prefijo <i>re-</i>	82
	RESUMEN	85
	BIBLIOGRAFÍA	87

ANEXO

INTRODUCCIÓN

El tema principal de nuestro trabajo es la repetición en el español actual y los modos de su expresión.

Si bien no existe un estudio general, una monografía, sobre la repetición en el español, algunos han tratado este tema parcialmente en varios estudios sobre morfología derivativa, junto con el prefijo RE-, que a veces designa la repetición. Otros estudios sobre las perífrasis verbales se han dedicado a la construcción VOLVER A + infinitivo, la que se considera una de más usadas en español y con la que podemos expresar una acción repetitiva también.

Creemos que el tema de la repetición no ha sido tratado por completo gracias al obstáculo que se origina en el problema como tal, es decir, en el carácter de cualquiera acción repetida.

La repetición como tal tiene mucho en común con la problemática de la acción verbal. Considerar este tema muy amplio, analizar todos los procedimientos para expresar la repetición y además comparar miles de ejemplos conviene ser investigado más como un estudio colectivo.

Esta tesina es el resultado de meses de investigaciones y análisis de los procedimientos para expresar la repetición en el español. En las siguientes páginas vamos a intentar resumir el fenómeno de la repetición y en ejemplos describir y enseñar los modos de su expresión en el español. El tema de la repetición merecería ser tratado porfiadamente en una extensión mucho más amplia. Sin embargo, ni nosotros vamos llevar a cabo un estudio de dicho formato. Nos concentraremos solamente en los recursos derivativos y perifrásticos que se emplean para expresar la repetición en el español actual.

En la primera parte vamos a tratar el tema de la repetición desde el punto de vista teórico. Consideraremos los estudios checos y los españoles. En conclusión, intentaremos formular nuestra definición de la repetición como tal. La primera parte la vamos a dividir en unos siete capítulos. Nos dedicaremos a los

modos de expresión mediante los recursos perifrásticos y los recursos derivativos, como hemos mencionado antes. Analizaremos sus características. Además examinaremos si existe alguna diferencia semántica entre ellos.

En la segunda parte analizaremos cincuenta ejemplos concretos y además vamos a intentar organizar los factores que influyen los medios de expresión de repetición en el español actual. También incluiremos la metodología que hemos empleado en esta tesina. Especialmente el trabajo con el corpus de referencia de la Real Academia Española.

En el anexo presentaremos las estadísticas de cada uno de los verbos analizados. Los datos han sido procesados también por el corpus de referencia de la Real Academia Española. El anexo sirve para observar la frecuencia del uso y los campos léxicos del empleo.

1. LA REPETICIÓN Y SU POSICIÓN EN LA GRAMÁTICA ESPAÑOLA Y EN LA GRAMÁTICA CHECA

Estudiando varios trabajos sobre la lengua española, puede resultar difícil definir la repetición, debido al hecho que cada autor la trata de manera distinta. Hay que mencionar que nadie trata la repetición como un capítulo particular. Bohumil Zavadil (1995 : 177) la destaca como uno de los significados cuantitativos del carácter de la acción. Eva Spitzová (2001 : 61) describe oposiciones aspectuales donde distingue entre el aspecto actual y el aspecto habitual, que implica repetición. Dice: << *El aspecto actual expresa acciones que se realizan en el momento del habla o en algún momento determinado del pasado; el aspecto habitual expresa acciones que se realizan habitualmente (implican repetición; por eso el aspecto habitual suele llamarse también iterativo), pero no es realizado en el momento dado.* >>

Además apunta (2001 : 61). << *Para expresar aspecto habitual, el español dispone de la perífrasis **soler + verbo** conceptual.* >> Su concepción es diferente de la concepción de Zavadil (1995). Este autor distingue entre el valor habitual y el valor repetitivo. El recurso principal para expresar la repetición, según él, es la perífrasis verbal *volver a hacer* y como los recursos para expresar una acción habitual apunta dos perífrasis *soler hacer* y *acostumbrar (a) hacer* (1995 : 117).

Un estudio checo editado por un colectivo de autores es el diccionario enciclopédico del checo. Estos autores tratan el término *iteración*, con el que cubren todos los procesos repetitivos (2002 : 188-189). Otros autores checos de las gramáticas españolas (Králová, Dubský : 1999) o (Hamplová : 1998) tratan la repetición, más bien marginalmente, sobre todo en los capítulos de las perífrasis verbales o al tratar los prefijos.

No obstante, ni los autores españoles de tratados gramaticales, destinados a los estudiantes del español, se dedican más a esta problemática.

Matte Bon (1995 : 134-135) apunta los recursos para expresar la repetición. Este autor opera con el término *repetición* en general. Gómez Torrego (2002 : 148) usa el término *reiteración*, al tratar préterito imperfecto y su valor

reiterativo. Este autor también menciona el valor iterativo y frecuentativo en el capítulo de las perífrasis verbales (2002 : 195). Gómez Torrego analiza más detalladamente las perífrasis verbales y sus valores en Gramática Descriptiva (1999), pero este tema nosotros trataremos más tarde en un capítulo particular. Lo importante es que distingue entre varios valores de la repetición. Otra autora española, que ha analizado el tema de la repetición, es Josefa Martín García. Esta autora describió la diferencia entre la reiteración y la iteración en su estudio del prefijo re- (1998), donde apuntó varios valores de este prefijo. Más tarde, junto con Soledad Varela, dieron esta explicación de la iteración, (1999 : 5029) << *La iteración significa la repetición por segunda vez, frente a la reiteración que supone la repetición múltiple.*>> Nosotros estamos de acuerdo con esta concepción; y por ello, la consideraremos como base de nuestro trabajo.

Ahora podemos constatar que la repetición es la iteración o la reiteración de una acción que ha sucedido y vuelve a suceder. Decimos que tal acción se repite. Entenderemos la repetición como un término general y la iteración y la reiteración como sus valores particulares.

Si entendemos que la repetición significa la iteración o la reiteración de la acción verbal, por ello, el objeto de nuestro estudio será el verbo, la parte de oración que designa la acción. Para cada verbo podemos determinar varias categorías morfológicas (*la persona, el número, el modo, el tiempo, el aspecto y la voz*). Nosotros nos concentraremos en *el aspecto*, ya que esta categoría está muy vinculada con el problema que está en el centro de nuestro interés.

La gramática de la lengua checa considera el aspecto como el hecho que el verbo checo existe en dos o tres formas verbales. Estas formas tienen el mismo sentido. No obstante, se distinguen en su comportamiento hacia la perfectividad de la acción. En checo distinguimos los verbos *perfectivos* e *imperfectivos*. Los verbos perfectivos expresan una acción acabada y los verbos imperfectivos no son delimitados por el hecho del fin de la acción. Al lado de las acciones perfectivas e imperfectivas podemos expresar la frecuentatividad de la acción, que en checo denominamos *la iteración*. La iteración es la categoría semántica del verbo. Las lenguas eslavas consideran verbos iterativos como formas de carácter de la acción verbal, que se suele traducir con el término alemán *Aktionsart*. Por otro lado, los

autores del diccionario enciclopédico (2002 : 188-189) señalan una opinión minoritaria de algunos gramáticos a quienes representa Kopečný, el bohemista checo. Estos gramáticos consideran la iteración como forma de la categoría del aspecto y el tercer miembro, al lado de la perfectividad e imperfectividad.

Nosotros comprendemos la iteración como uno de los significados del carácter de la acción (Aktionsart) y, por lo tanto, no la vamos a incluir al aspecto.

Según la tradición gramatical española el carácter de la acción verbal no se distingue suficientemente del aspecto. Los dos se agrupan por el término del aspecto. Sin embargo, B. Zavadil en su estudio de los verbos (1995 : 162) diferencia las dos categorías (*el aspecto y el carácter de la acción verbal*) y señala que dentro de la categoría del carácter de la acción verbal podemos distinguir, <<entre la significación de la fase de la acción y la significación cuantitativa.>>

1.1 El carácter de la acción verbal

Nosotros hemos dicho que consideraríamos la repetición como uno de los significados del carácter de la acción verbal; así que, nos concentraremos en esta problemática.

Partiendo de los estudios de los romanistas checos y sobre todo de los estudios de B. Zavadil, primeramente explicamos nuestra selección de terminología. Estamos de acuerdo con lo de distinguir entre el aspecto y Aktionsart. Este término se traduce al español como *el modo de acción*. Es una traducción que provoca confusión con el término *modo verbal*, como menciona Zavadil, que por consiguiente, prefiere el término *el carácter de la acción verbal*.

Este autor explica que dentro de la categoría del carácter de la acción verbal (CAV) distinguimos entre dos significados. Estos son el significado de la fase y el significado cuantitativo, como hemos mencionado en el capítulo anterior. Apoyándose en su estudio de estos valores (1995 : 161 – 178) intentaremos explicar y resumir sus nociones en dos subcapítulos que van a seguir.

1.1.1 El significado de la fase

El carácter de la fase de la acción verbal permite a expresar las fases particulares de cada proceso. Podemos referirnos al inicio, a la duración y al fin. Según estas fases distinguimos entre los valores *ingresivos*, *durativos* y *terminativos*.

El valor ingresivo caracteriza al proceso desde el punto de vista de su inicio. El valor durativo agrupa varios sentidos que expresan distintos modos de juzgar el curso del proceso. Por el último, el valor terminativo caracteriza a la acción terminada o a la acción en la última fase.

1.1.2 El significado cuantitativo

Tratando el tema nuestro, nos interesará sobre todo este tipo de estructura de la acción verbal. El carácter cuantitativo de la acción verbal agrupa los valores del proceso distribuido en varias acciones repetidas. Distinguimos entre dos valores principales: *el valor repetitivo* y *el valor habitual*.

El valor repetitivo caracteriza al proceso realizado de nuevo. Entre los recursos para expresar una acción repetida se destaca la perífrasis verbal *volver a hacer*. Esta perífrasis vamos a estudiar con minuciosidad en los siguientes capítulos. Nosotros también estudiaremos los recursos derivativos especialmente el prefijo *re-* que sirve para expresar el valor repetitivo en el español y que no está mencionado explícitamente en la obra citada de Zavadil. Cabe señalar que dentro del valor repetitivo el autor distingue entre *la iteración* y *la reiteración*. La iteración significa la repetición por segunda vez. Al contrario, la reiteración caracteriza a un proceso repetido varias veces, se trata de una repetición múltiple.

El valor habitual caracteriza al proceso habitualmente realizado. Los recursos principales para expresar este valor son la siguientes perífrasis verbales: *soler hacer* y *acostumbrar (a) hacer*.

Para concluir esta problemática podemos observar que el carácter de la acción verbal se expresa tanto en español como en checo. La diferencia consiste en los modos de su expresión. En checo se trata más bien de una categoría lexical, al contrario, en español esta categoría presenta el carácter gramatical.

Finalmente, presentamos nuestra definición de la repetición:

La repetición significa la iteración o la reiteración de una acción que ha sucedido y vuelve a suceder.

2. MODOS DE EXPRESAR LA REPETICIÓN EN EL ESPAÑOL

En el capítulo anterior hemos mencionado que en el español distinguimos entre la repetición por segunda vez y la repetición múltiple, es decir, entre la iteración y la reiteración. En el español existen varios recursos para expresar una acción repetida. Los modos que apuntan Martín García y Varela (1999) para iteración son la perífrasis *volver a*, las locuciones iterativas como *de nuevo*, *otra vez* o *por segunda vez* y la prefijación *re-*, *sobre-* y *sub-*.

Para expresar la repetición de lo que indica el verbo se emplea normalmente un verbo en una forma conjugada + *de nuevo / otra vez* o *volver* en una forma conjugada + *a* + *infinitivo*.

Ej.: - ¡Tiene una mala suerte increíble! La semana pasada lo atracaron y, a los dos o tres días, lo volvieron a atracar. (Matte Bon 1995 : 134)

Para subrayar la repetición persistente se usan las siguientes locuciones adverbiales *una y otra vez* y *varias veces*. Con la primera *una y otra vez* se insiste aún más en la persistencia.

Ej.: - Lo leyó una y otra vez, hasta que lo supo de memoria.

(Matte Bon 1995 : 135)

Al lado de la perífrasis verbal *volver a + infinitivo* y las locuciones adverbiales, la repetición podemos expresar también mediante el prefijo *re-* unido al verbo. Este recurso derivativo presenta varias restricciones, por eso, es siempre aconsejable acudir a algún libro de referencia si el verbo se emplea normalmente.

Marginalmente, cabe señalar el imperfecto como el único tiempo pasado capaz de designar la repetición de la acción verbal. A veces, suele ser acompañado de recursos lexicales de significado iterativo. De todas formas el imperfecto iterativo designa la repetición sólo de una manera general, es decir no es capaz de expresar la frecuencia de la acción.

En suma, podemos establecer que los modos de expresar la repetición en el español son de tres tipos:

- 1) Los recursos del carácter morfológico
 - a) prefijos derivativos (*re-*, *sobre*, *sub-*)
 - b) flexivos – *el imperfecto*
- 2) Los recursos del carácter premorfológico, las perífrasis verbales (*volver a + infinitivo*)
- 3) Los recursos del carácter lexical, las locuciones adverbiales (*de nuevo*, *nuevamente*, *otra vez* etc.)

En los recursos particulares nos concentraremos detalladamente en los capítulos que van a seguir.

3. LOS RECURSOS DERIVATIVOS

3.1 La prefijación

La prefijación, según Bartoš (2002 : 28) << *Es uno de los procedimientos más importantes y rentables en la formación de palabras.*>> Martín García junto con Varela (1999 : 4995) señalan que en la tradición española se suele incluir la prefijación entre los procesos de composición. También mencionan que otras consideraciones inducen a tratar el prefijo como un afixo derivativo y la prefijación como parte de la derivación. Bartoš se refiere también a esta problemática (2002 : 28), pero adapta la concepción contraria a la de Martín García y Varela. Su concepción define las formaciones con prefijos o elementos prefijales como palabras derivadas. No obstante, el prefijo es definido por los autores de la misma manera. Martín García y Varela dicen, << *El prefijo es un morfema que se adjunta al inicio de una palabra independiente o de un tema o a raíz ligada.* >> (1999 : 4995). Gómez Torrego define los prefijos así, << *Son morfemas afijales que preceden a un morfema léxico o a raíz (o tema) y que carecen y han carecido de autonomía.* >> , (2002 : 19). Por último citaremos a Bartoš (2002 : 28) y presentamos su definición, << *Prefijos son elementos que se anteponen a la base, raíz o radical formándose así unidades de diferentes clases gramaticales.* >>

Cabe mencionar algunas características de los prefijos, que apunta Gómez Torrego (2002 : 19):

- Los prefijos no cambian la categoría de la palabra

(*enterrar* – es verbo; *desenterrar* – es verbo)

- Suelen aportar significados nuevos

(*re-* en *relimpio* es un intensificador ; *re-* en *releer* significa volver a leer)

Eso quiere decir, según Gómez Torrego, que algunos prefijos son polisémicos.

- Ciertos prefijos se unen a morfemas léxicos o raíces que, sin ellos, no existen como palabras autónomas.
(**cular* de *recular* ; **chazar* de *rechazar*)

Martín García apunta también una característica de los prefijos (1999 : 5004) de la que deducimos que podemos dividir los prefijos en dos grupos, según si mantienen o cambian el carácter de la acción verbal.

Nosotros nos concentraremos en el prefijo **RE-**, que se combina con verbos transitivos (*reabrir*) y con intransitivos no agentivos (*reaparecer*) y examinaremos su comportamiento.

3.2 El prefijo RE-

El prefijo *re-* es uno de los recursos derivativos para expresar la repetición.

Procede del prefijo *re-* latino. Aunque es uno de los procedimientos para expresar la repetición en el español << es uno de los ejemplos que afirman que los morfemas no tienen un significado constante >>, como cita Henrique Salido (1998) a Scalise 1987 [1984 : 54].

3.3 Los valores del prefijo RE-

Los valores semánticos que se han fijado para el prefijo son varios. Además cabe señalar, como ha examinado Martín García (1998), que no todos los autores atribuyen los mismos valores a las formaciones con *re-*. Los autores de tratados gramaticales destinados a los estudiantes del español como lengua extranjera, antes mencionados Králová, Dubský (1999 : 216) o Hamplová (1998 : 319), apuntan al prefijo *re-* el valor repetitivo, donde no se distingue entre los significados particulares. No obstante, en el trabajo de Králová y Dubský se apunta también al valor del prefijo *hacia atrás* y al valor *intensivo*. A estos tres

valores (*el valor repetitivo, de movimiento hacia atrás y el intensivo*), los apunta también Gómez Torrego (2002). Bartoš apunta a *la repetición* y a *la intensificación* (2002 : 34).

Martín García (1998) analizó el prefijo *re-* muy detalladamente y nosotros partiremos de sus nociones.

El prefijo *re-* iterativo selecciona bases verbales y, con menor frecuencia, nombres. Unido a determinados verbos denota *la repetición por segunda vez* de una misma acción (*reeditar*). Martín García (1998) observa que los verbos prefijados con *re-* pueden denotar también *la restitución de un estado anterior* (*reconquistar*), sin que haya tenido lugar la acción denotada en la base. Algunos verbos pueden denotar *la reiteración* de la acción (*rebrincar, rebotar, relamer*). A diferencia de las formas con valor iterativo, estas son muy poco productivas. La mayoría son formaciones latinas que no conservan, en general, un significado deducible de su estructura morfológica (*repicar, reverbear, revolver*). Además el prefijo a veces denota *la intensidad* (*reamar, resaber*).

Antes hemos mencionado que no todos los autores atribuyen los mismos valores a las formaciones con *re-*. A continuación presentamos la lista de valores por categoría gramatical de verbos que había recogido esta autora (1998 : 45):

- a) intensidad o reforzamiento (*reamar, resaber*)
- b) movimiento hacia atrás (*rebatir*)
- c) repetición por segunda vez (*reagrar, rehacer*)
- d) repetición múltiple (*rebuscar, relamer*)
- e) restitución o reintegración al estado anterior (*reconquistar*)
- f) restitución, eliminación, oposición o insistencia (*refutar*)
- g) cuantificación negativa (*reprobar*)
- h) frecuentatividad (*rebrincar, recontar*)
- i) sin significado: el derivado y la base tienen el mismo significado (*redoblar*)

Además se han señalado los verbos deadjetivos (*rejuvenecer, refrescar*) y denominales (*rebombar*) prefijados con *re-* como otro tipo de formaciones derivadas.

Martín García reduce todos estos valores en dos tipos principales que trataremos más tarde. Al contrario, a Rainer (1993 : 360-363), citado por Henrique Salido (1998 : 122), a él le resulta difícil decidir a qué significados se puede reducir el valor semántico del prefijo *re-*. E incluye los valores que él apuntó:

- 1) repetición única (*repoblar*)
- 2) significado iterativo de repetición múltiple (*rebotar*), en otros casos el significado iterativo debe atribuirse al conjunto de la construcción y no, simplemente, al prefijo (*releer*), ya que la repetición pura está expresada por el verbo base
- 3) significado de corrección (*reclasificar*)
- 4) significado de reintegración (*reconquistar*)
- 5) movimiento contrario (*realquilar*)
- 6) valor reintensivo (*reatar, rebuscar*)

Teniendo en cuenta las clasificaciones presentadas por los autores, Martín García y Rainer (resp. Henrique Salido citando a Rainer), consideramos suficiente la división según Martín García porque su sistema presenta los valores principales. Al contrario, la división según otros autores destaca, más bien, las subcategorías de un significado principal.

En los siguientes capítulos, trataremos los valores particulares del prefijo *re-* y nos concentraremos en la división reducida según Martín García.

3.4 Los valores particulares del prefijo RE-

El valor de *intensidad* de *re-*, citado por la mayoría de los autores, supone una mayor carga intencional y emotiva del contenido de la base. La función intensiva suele perder su valor significativo y algunos verbos prefijados con el re-intensivo acaban confundiendo con las bases léxicas. (Martín García 1998).

El valor de *movimiento hacia atrás* suele ser presente en algunos diccionarios. Hay solamente unos cuantos verbos que poseen este valor y además la base no existe sin el prefijo (*rechazar, repugnar*). Se trata de formaciones latinas, en las que el valor retroceso no se atribuye al prefijo *re-* español.

Seguimos con el valor de *repetición por segunda vez*. Algunos autores establecen la división entre iteración y reiteración y sostienen que la función iterativa es más específica que la reiterativa para el prefijo *re-*, en el sentido de que el valor reiterativo pertenece más al contenido significativo de la base.

Es interesante que los verbos prefijados con *re-*, cuando aparecen solos, indican un valor iterativo o intensivo, no el reiterativo. Martín García (1998 : 53) al comprobar esta afirmación ofrece los siguientes ejemplos:

- *Carlos rebusca el billete en el bolsillo.* (Realiza la acción de forma más intensa.)
- *Julia reescribe el diario.* (Indica la repetición de la acción para modificar el objeto), es decir, << *la reiteración se marca mediante la estructura sintáctica y tal sentido no es propio de la prefijación con re-* >>, explica la autora.

Algunos verbos prefijados con *re-* pueden presentar tanto el valor reiterativo como el intensivo.

- *Carlos se repeinó y después salió.* Sin el contexto no sabemos si Carlos se peinó varias veces o intensivamente.

Respecto al valor de *reintegración al estado anterior*, cabe señalar que este valor está cerca al iterativo. Existe un procedimiento para reconocer este significado del significado iterativo. Consiste en sustituir el verbo con el prefijo por el verbo sin él. Si la alteración del verbo no provoca cambio en el significado, se trata del prefijo *re-* de reintegración. La autora Martín García lo explica mediante este ejemplo:

- *Los cristianos reconquistaron el sur de España.*

La oración no indica la repetición por segunda vez, sino lo que se repite es el estado anterior que se restituye en que los cristianos poseían esa tierra.

Otro valor asignado al prefijo *re-* es el de *restitución, eliminación, oposición o resistencia*. Tales verbos son formas lexicalizadas sin significado composicional. Son verbos como *refutar, repugnar, rechazar*. Igualmente, se considera el valor de *cuantificación negativa*, también denominado *inversión del significado*. Este valor representan verbos como *reprobar* o *revertir* que proceden de formaciones latinas con *re-*.

Respecto al valor de *frecuentividad*, es difícil distinguir entre las formaciones verbales reiterativas y las frecuentativas. Expresan la repetición un número impreciso de veces. Para establecer la frecuencia de la acción, el español recurre a otros procedimientos gramaticales, por ejemplo, la perífrasis *soler hacer* o algunos complementos circunstanciales.

Por último, el valor de *encarecimiento* como *realegrar* puede incluirse dentro del valor de intensidad.

En suma, de todos los valores del prefijo *re-* que se han presentado en varios trabajos gramaticales, en el español actual sólo los siguientes valores son productivos, según Martín García (1998 : 56) : *intensidad, iteración, reiteración y reintegración*. Éstos pueden reducirse a dos grupos semánticos más generales como hemos comentado:

- 1) el RE- de repetición de la acción (valor iterativo)
- 2) el RE- intensivo

Martín García añade otros matices significativos presentes en estos dos grupos. Reuniendo todos los valores ofrece esta clasificación para el prefijo *re-* español:

RE1-

- I) Repetición del estado: *reconquistar la ciudad*
- II) Repetición de la acción:
 1. objeto o resultado modificado: *redecorar la habitación / reindustrializar las ciudades*

2. objeto o resultado nuevo: *reformular una teoría / redefinir una palabra*

RE2-

- I) Perfeccionamiento de la acción: *recargar*
- II) Reiteración de la acción: *rebuscar, relamer*
- III) Intensificación de la cualidad:
 1. verbos parasintéticos (*rejuvenecer*)
 2. adjetivos

De estas observaciones podemos inducir que el valor del prefijo *re-* se cambia según la base a que se adjunta, por ello, es importante distinguir sus valores particulares. Tendremos en cuenta los valores que ha señalado Martín García y en la parte práctica intentaremos identificar distintos valores en ejemplos particulares.

3.5 Los modos de parafrasear algunos valores del prefijo RE-

Teniendo en cuenta las características de los prefijos, que apuntó Gómez Torrego (2002), hay casos en los que el prefijo *re-* no lleva un significado particular. Se trata de verbos como *rechazar* o *repugnar*. El prefijo *re-*, en estos casos, se adjunta a las bases verbales pero sin él las bases no existen como palabras autónomas; por eso, el prefijo no atribuye a la base un significado nuevo.

De hecho, podemos decir que el verbo prefijado con *re-* es posible parafrasear siempre y cuando el prefijo lleve un valor particular.

Entre las paráfrasis que indican la repetición por segunda vez aparecen las siguientes: *volver a hacer, de nuevo*. Estos dos están presentes en la mayoría de los diccionarios del español. También aparecen unas como *por segunda vez, nuevamente, otra vez, dos veces...*

En adición, la repetición insistente suele tener las siguientes paráfrasis: *repetidamente, con reiteración, insistentemente, porfiadamente, repetidas veces, una o más veces.*

La intensidad suele tener estas paráfrasis: *mucho, demasiado, muy bien o bien, ligeramente, con minuciosidad, muy cuidadosamente, con cuidado, extraordinario.*

Junto con estas paráfrasis, determinadas palabras prefijadas con *re-* suelen estar definidas mediante un verbo descriptor sinónimo. En el caso de los verbos que indican repetición por segunda vez, ciertas definiciones pueden constar de un verbo que denote una acción reversativa.

Martín García (1998) presenta los siguientes ejemplos:

recoser: coser algo que se ha descosido X volver a hacer lo que había deshecho

Incluso, en algunas ocasiones, las definiciones llegan a ser contradictorias:

requemar: quemar ligeramente X volver a quemar, tostar en exceso

(retostar): tostar ligeramente X volver a tostar, tostar en exceso

Los diccionarios, por ejemplo el diccionario de RAE, suelen incluir con cada entrada una definición de la palabra base además de una de las paráfrasis posibles del prefijo *re-*. Dichas paráfrasis como repetición, movimiento hacia atrás, etc. pueden reducirse a dos tipos según Martín García, es decir, podemos establecer dos valores principales de este prefijo:

a) *iteración* – repetición de una acción o un estado

(ej.: construir → *reconstruir*, organizar → *reorganizar*)

b) *intensificación*

(afirmar → *reafirmar*, buscar → *rebuscar*, duplicar → *reduplicar*)

3.6 Las bases verbales a las que se adjunta el prefijo RE-

El prefijo *re-* iterativo selecciona bases verbales y, con menor frecuencia, nombres. Las bases verbales a las que se adjunta son transitivas (*rehacer*,

redecorar, reordenar) o intransitivas con un sujeto no agentivo (*reaparecer, resurgir, renacer*). Martín García y Varela (1999 : 5030) destacan que entre ellas quedan descartadas las bases intransitivas con un sujeto agente (**retrabajar, *remarchar*, recaminar*). Martín García (1998) apunta ciertas restricciones en los procesos derivativos que presentaremos al tratar este tema.

Destaca los procesos argumentales donde menciona el estudio de Perlmutter (1978). El estudio consiste en distinguir tres tipos de verbos según su estructura argumental. Los verbos intransitivos divide en dos tipos, verbos inergativos y verbos inacusativos, y conserva el tercer tipo, verbos transitivos. Los intransitivos inergativos generan su único argumento en la posición de sujeto. Los inacusativos realizan su único argumento en la posición de objeto.

El prefijo *re-* puede unirse a los tres grupos. Aunque no parece que puedan señalarse algunas restricciones, el significado del prefijo es diferente. Martín García lo simplifica y aplica a su división de los verbos, RE1 y RE2. Concluye que el prefijo RE1 con valor iterativo se une a verbos inacusativos y transitivos; en cambio, RE2 con valor intensivo selecciona bases verbales inergativas y transitivas.

La autora también apunta a las restricciones aspectuales (1998 : 63). Dice, << *Los procesos derivativos que toman como base un predicado (verbo o adjetivo) suelen someterse a restricciones de carácter aspectual.*>> Por ello, algunos verbos aunque sean transitivos, no admiten la prefijación con *re-* de valor iterativo. ***Juan reobtiene un premio.**

Los verbos han sido estudiado^s según su contenido aspectual y se han establecido varias clasificaciones u oposiciones aspectuales. Para poder establecer ciertas restricciones aspectuales Martín García consideró la clasificación de Vendler (1967). Él distinguió entre *estados* (*reamar, resaber*), *actividades* (*rebrincar, rebuscar*), *realizaciones* (*reescribir, reagrupar*) y *logros* (*reaparecer, rebrotar, recomenzar*). La autora aplicándolo a su división de RE1, RE2 apuntó esta conclusión, << *RE1 se une tanto a realizaciones como logros y RE2 selecciona estados y actividades.*>> (1998 : 80)

Sin embargo, hay excepciones, verbos como destruir o morir no aceptan la prefijación con RE1 – porque implican que los objetos dejan de existir. Por el

contrario, los verbos construir o nacer indican que los objetos existen, por eso, pueden ser prefijados con RE1-.

Además este prefijo presenta ciertas restricciones formales y por esta razón no se adjunta a bases que empiezan por /r/.

3.7 Otros prefijos con valor iterativo

Parcialmente, debemos mencionar el valor de iteración del prefijo *sub-*. Éste aparece solamente en unas pocas formas verbales donde tras la repetición llegamos a un estado nuevo que es ^{te} incluido en el estado anterior. Por lo tanto, si deseábamos señalar gráficamente la iteración mediante el prefijo *sub-*, la podríamos señalar como una pirámide.

Las autoras citadas antes presentan un ejemplo muy claro, en Gramática Descriptiva, el verbo *subdividir* y dicen, <<...al subdividir algo ya dividido, se obtiene una división (o subdivisión) más pequeña incluida en la división obtenida tras la acción primera.>> (1999 : 5031)

El valor iterativo presentado en este contexto donde la repetición es conseguida en efecto de pirámide resulta obvio.

Además la iteración ^{de} podemos expresar con el prefijo *sobre-* que, a partir de valor locativo, desarrolla el significado iterativo con verbos perfectivos o télicos.

Por ejemplo, el verbo *sobreimprimir* expresa acción que se repite por segunda vez para imprimir ^{lo} sobre que ya está impreso. Este valor iterativo no es muy productivo y las formaciones de este significado tienen un ámbito reducido como señalan (1999 : 5031).

Los autores checos no atribuyen a estos dos prefijos el valor iterativo. Los presentan, pero apuntan a sus valores principales que son <<por encima, debajo de >>, Bartoš (2002 : 35); Králová y Dubský traducen estos valores principales al checo ,(1999 : 216) *sobre-* : *nad, přes* ; *sub* : *směr dolů*.

4. LOS RECURSOS PERIFRÁSTICOS

4.1 La perífrasis verbal

Como hemos mencionado antes, entre los otros recursos que sirven para expresar la repetición son los del carácter premorfológico, las perífrasis verbales. << Las perífrasis verbales son expresiones compuestas por un verbo seguido del infinitivo, del participio o del gerundio de otro verbo. >>, así empieza Matte Bon (1995 : 135; tomo I) su tratado de las perífrasis verbales. Señala que estos verbos aparecen << introducidos o no por preposiciones, en las que el verbo conjugado y la forma del otro verbo que lo sigue forman un todo semántico y no son interpretables por separado >>.

Cabe mencionar que todos los verbos de la perífrasis forman un sólo núcleo del predicado. El primer verbo, también denominado *auxiliar*, lleva las informaciones morfológicas de número y persona, además se conjuga en todas las formas. El segundo verbo, denominado *auxiliado*, aparece en una forma no personal (infinitivo, gerundio, participio). En las perífrasis verbales son las formas no personales las que seleccionan los sujetos y los complementos. Gómez Torrego (2002, [1997] : 192) da el siguiente ejemplo: *El niño se puso a llorar* (frente a *El tren se puso a llorar*). Estos verbos principales, auxiliados, no se pueden sustituir por otros elementos equivalentes sin que se cambie el significado del primer verbo, auxiliar.

La unión del verbo auxiliar con el auxiliado puede ser directa, que se realiza sin nexos. En otros casos se realiza mediante preposiciones, como hemos mencionado, o además mediante la conjunción *que*.

Fernández de Castro (1990 : 30) señala que << En la práctica se considera perífrasis verbal toda construcción más o menos estereotipada en la que un verbo en forma personal adquiere valores especiales al unirse con un derivado verbal.>> No obstante, no todos los autores se acuerdan en una concepción común de las perífrasis verbales del español. Fente Gómez (1994 : 11) subraya que debemos considerar como perifrásticos << todos tiempos compuestos, la voz

pasiva y la forma progresiva. >> Al contrario, Gómez Torrego (1999 : 3323 – 3388) no se identifica con esta concepción y presenta un conjunto de pruebas que definen el comportamiento perifrástico de algunos verbos y rechaza algunas construcciones al no ser perifrásticas. Teniendo en cuenta que las concepciones de las perífrasis verbales de varios autores son distintas mencionamos a Gómez Torrego (1999 : 3335), quien al decidirse a cuándo una construcción empieza a ser perífrasis apuntó que esto, << *No tiene mucho sentido, pues, como decimos, el fenómeno perifrástico tiene carácter gradual. Esta es una de las razones de que los estudiosos del tema no se pongan de acuerdo en el número de las perífrasis del español.* >>

Al presentar también el punto de vista de la romanística checa, mencionamos a B. Zavadil (1995). Este autor se refiere a Jan Šabršula (1983) y emplea el término de las *formaciones premorfológicas* que es equivalente al término español *perífrasis verbales*. Como premorfológicas considera tales formaciones que presentan la transformación entre el conjunto sintáctico y las formas morfológicas analíticas (B. Zavadil, 1995 : 161), donde el criterio morfológico es la posibilidad de sustitución de una formación compuesta por otra forma sintética. (ej.: *voy a hablar – hablaré*)

Como podemos observar, la problemática de la perífrasis verbal en el español es bastante complicada. Para concluir presentamos la noción de Fernández de Castro (1990 : 33) << *La posibilidad de caracterizar las perífrasis verbales del español con criterios referidos a su propio comportamiento queda abierta.* >>

4.1.1 Clasificación de las perífrasis verbales

Las perífrasis verbales se clasifican en las perífrasis de infinitivo, las perífrasis de gerundio y las perífrasis de participio. Siempre contienen dos significados, tanto el del verbo auxiliar como el del verbo auxiliado. Pueden referirse a la acción verbal o a la modalidad (Gómez Torrego, 2002 [1997]).

Las perífrasis verbales que aportan significado referido a la modalidad o actitud de hablante pueden desempeñar la función de obligación o de posibilidad (*tener que + infinitivo, poder + infinitivo*).

Las perífrasis referidas a la acción verbal llevan varios significados (perfectivo *dejar de + infinitivo*, incoativo o ingresivo *empezar a + infinitivo*, iterativo o frecuentativo *volver a + infinitivo, soler + infinitivo*, durativo y progresivo *seguir + gerundio*). A nosotros nos interesarán sobre todo las perífrasis con el valor iterativo, que se refieren a la repetición de una acción.

A continuación nos concentraremos en la perífrasis *volver a + infinitivo*, que se emplea en el contexto de la repetición.

4.2 La perífrasis VOLVER a + infinitivo

Volver a + infinitivo, es la perífrasis principal para expresar la repetición en español. Según Fente Gómez (1994) es la segunda en orden de frecuencia de todas las construcciones perifrásticas con infinitivo. La trata como uno de los giros más característicos del español. Dice que << *El español sigue prefiriendo la construcción perifrástica volver a + infinitivo, a pesar de que existen otras formas de expresar la reiteración.* >> (1994 : 17)

Al comprobar si la construcción sea perifrástica o no Gómez Torrego (1999 : 3376) dice, << *Esta construcción es perifrástica cuando el primer verbo es incapaz de seleccionar complementos y sujeto y, además, el infinitivo no se puede nominalizar.* >> Siempre es necesario seguir el contexto. En el caso contrario, la oración pueda resultar ambigua.

Ej.: - *Volví a recoger los papeles.*

Esta construcción no será perifrástica cuando por el contexto sabemos que entre el infinitivo y el primer verbo cabe un locativo. (*Volví a casa...*)

Cuando el locativo no es posible, la secuencia de infinitivo no es nominalizable, por lo que se trata de una verdadera perífrasis (Gómez Torrego 1999 : 3376).

Su uso se extiende a todos los tiempos, con preferencia a los simples, y a todos los modos. Con esta perífrasis, el enunciador se refiere a la repetición de lo expresado por el infinitivo. El uso de *volver a + infinitivo* es característico, entre otros, de relatos pasados en los que se habla de la repetición o de la no repetición de algo esperado o previsto:

Ej.: -¿Y después de ese día?

No sé, no lo he vuelto a ver desde entonces.

A veces en estos casos se combina el uso de *volver a + infinitivo* con el de la expresión *ya no + verbo*, usada para hablar de la situación posterior a la interrupción de algo. (A diferencia de lo que ocurre en otros idiomas, el español no suele usar ni el operador *todavía* ni el operador *siempre* para hablar de la repetición de un acto o de una situación, y prefiere siempre *volver a + infinitivo* y *de nuevo / otra vez* :

Francés: Salut, c'est encore Pierre. J'ai oublié de te dire que....

Italiano: Ciao, sono sempre Pietro. Mi sono dimenticato di dirti che...

Español: Hola, soy Pedro otra vez. Me he olvidado de decirte que...

Volver a + infinitivo significa más o menos lo mismo que el verbo conjugado + *otra vez*

4.2.1 Restricciones en el uso de la perífrasis *volver a + infinitivo*

Esta perífrasis no presenta restricciones en los tiempos y modos del auxiliar. No obstante, este primer verbo es incompatible con el infinitivo compuesto debido al valor iterativo de la perífrasis que se contradice con el perfectivo del infinitivo compuesto. (Gómez Torrego 1999 : 3377)

Además, aunque se une a cualquier tipo aspectual de predicado (estado, actividad, realización o logro), no puede aparecer con verbos que indican

continuidad o duración de un suceso. Debido al significado de duración del propio verbo impide la iteración.

**Volver a continuar. *Volver a seguir.*

También es incompatible con el significado de los modales y con el valor aspectual con ciertas perífrasis.

**Volver a ir a leer una revista.*

5. OTROS COMPLEMENTOS PARA EXPRESAR LA REPETICIÓN. LAS LOCUCIONES ADVERBIALES ITERATIVAS.

Entre los complementos que puedan expresar repetición de una acción destacan las locuciones adverbiales. Nosotros nos ocuparemos de estos tres tipos: *de nuevo, otra vez, por segunda vez*.

Primero examinaremos la locución *de nuevo* y utilizaremos los ejemplos que presenta Martín García (1998).

- a. *Juan reconstruye una casa.*
- b. *Juan reconstruye de nuevo una casa.*
- c. *De nuevo Juan construye una casa.*

Las dos últimas oraciones denotan que Juan construye una casa distinta de la anterior y, en consecuencia, va a poseer dos casas. La segunda oración *b* puede presentar además el argumento interno, como la primera oración, presuponiendo el estado resultado de la acción primera. La ambigüedad en la segunda oración es el resultado de la locución *de nuevo* postpuesta. No obstante, como vimos en la tercera oración, la doble lectura desaparecerá si la locución precede al verbo.

Martín García explica que la doble lectura que pueden presentar las oraciones con *de nuevo* sólo se manifiesta cuando la oración contiene un verbo que implica cambio de estado, con un estado final sobre el que puede incidir la repetición de la acción. Con las actividades y estados sólo resulta posible la lectura externa, con un valor semejante al de la perífrasis *volver a + infinitivo*.

En suma, el complemento *de nuevo* puede presentar un valor semejante al valor del prefijo *re-* iterativo, si presupone el estado resultado de la acción primera. Si aparece con verbos que denotan actividades y estados para expresar la repetición de acción, se comporta como la perífrasis *volver a + infinitivo*.

La locución adverbial *otra vez* no presenta la ambigüedad. Su valor semántico es semejante al de la perífrasis *volver a*.

Juan construye otra vez una casa. – Otra vez Juan reconstruye una casa.

Entre estas oraciones no hay diferencia. La locución *otra vez* puede aparecer con cualquier tipo aspectual y semántico de verbo.

Por último, la locución *por segunda vez* indica la repetición de la acción una segunda vez. Puede adjuntarse a cualquier tipo de verbo, como la perífrasis *volver a + infinitivo* o la locución *otra vez*.

6. LOS CAMBIOS EN EL SIGNIFICADO SEGÚN LA SELECCIÓN DE LOS RECURSOS. CAMBIOS SEMÁNTICOS.

En los capítulos anteriores, concretamente en el del prefijo *re-* (3.4.), hemos señalado que el prefijo no lleva siempre el mismo significado. Su valor se cambia según el contenido de la base verbal a la que se adjunta. Tal vez sucede que el verbo prefijado con *re-* no lo podemos parafrasear ni sustituir por otro verbo acompañado de una locución adverbial. En otros casos la perífrasis equivale al prefijo *re-*. Resulta claro que la selección de los recursos depende del contexto.

En este capítulo presentaremos algunas nociones recogidas de varios autores y veremos en ejemplos dados no sólo la importancia de seleccionar adecuadamente los recursos, sino también la posición de los elementos dentro de la construcción.

El prefijo *re-* unido a un infinitivo significa aproximadamente lo mismo que la perífrasis verbal *volver a + infinitivo*. Sin embargo, Matte Bon (1995) señala que dicho prefijo es menos productivo en español, al contrario de lo que sucede en otros idiomas (italiano, francés...) en los que el dicho prefijo es altamente productivo y se puede unir a cualquier verbo. Lo comprobamos con la citación de Matte Bon (1995 : 135) << *El prefijo re- en español es muy poco productivo y tiene un uso limitadísimo.*>> Por lo tanto, es aconsejable emplear la perífrasis *volver a + infinitivo* u *otra vez* o *de nuevo* con el verbo conjugado en los casos en los que no tengamos la seguridad de que la forma del verbo con el prefijo *re-* existe y se emplea en el contexto correspondiente. Antes de lanzarse en usos de palabras nuevas, forjadas con el prefijo *re-*.

<< *Los verbos prefijados con re- pueden denotar la restitución de un estado anterior, sin que haya tenido lugar la acción denotada en la base.*>>
(Alemany 1920, Rainer 1993, citado por Martín García y Varela 1999 : 5030).

Por ejemplo, *Los musulmanes han reconquistado Andalucía*, el verbo prefijado no implica la repetición por segunda vez sino la restitución de un estado previo.

Otro cambio semántico que es posible explican Martín García y Varela (1999 : 5031), << *El prefijo re- con valor reiterativo se contamina del significado intensivo lo que explica que muchos verbos puedan presentar una doble lectura, como verbos reiterativos y como verbos intensivos.* >>

Ej.:

remirar > *mirar en varias ocasiones, repetidamente* (reiteración)

X

remirar > *mirar con cuidado* (intensidad)

rebuscar > *buscar en varias ocasiones, repetidamente* (reiteración)

X

rebuscar > *buscar con cuidado* (intensidad)

Los cambios del significado se pueden originar en ambigüedades al no acudir adecuadamente al contexto de la perífrasis verbal.

Entre otros, es el caso de los clíticos que podemos anteponer al auxiliar o posponer al auxiliado. (Gómez Torrego, 1999 : 3376)

Volví a decírselo. / Se lo volví a decir.

Cuando el clítico es antepuesto se trata de una perífrasis que significa: *Se lo dije otra vez*. En el caso del clítico pospuesto hay ambigüedad.

Comprobamos la perífrasis con un locativo *a casa*: ***Volví a casa a decírselo***. Como hemos comprobado el locativo es posible y la secuencia de infinitivo es nominalizable, no se trata de una perífrasis verdadera. Incluso los modales *tener que* y *poder* causan cambios del sentido de la oración como pueden preceder o seguir al auxiliar *volver a*.

Ej.: ***Tuve que volver a estudiar. / Volví a tener que estudiar.***

El auxiliar *poder* antepuesto tiene dos valores.

– ***Juan puede volver a estudiar.***

El primer es de posibilidad – (es posible que vuelva a estudiar) y el otro valor es de capacidad – (Juan está capacitado para estudiar) (Gómez Torrego 1999 : 3377).

La iteración se origina a partir del estado resultado de la acción primera para dar lugar a un estado resultado modificado o a un estado resultado nuevo. Esta caracterización de *re-* explica que el estado resultado de la acción de la base deba indicar la existencia de la entidad una vez terminada la acción (Martín García 1998 : 82). Así, una formación como **remorir* resulta anómala, dado que el estado resultado del verbo simple *morir* supone la desaparición de la entidad afectada por la acción verbal (si algo muere deja de existir) y no es concebible, en consecuencia, su iteración.

Esta característica del significado de *re-* diferencia el prefijo de la perífrasis *volver a + infinitivo*, la cual no presupone el estado resultado de la acción anterior. Para que una acción pueda repetirse con *volver a* es suficiente que la acción o el estado hayan tenido lugar en algún momento anterior:

- *Juan vuelve a estar enfermo.*
- *Pepe vuelve a trabajar.*
- *Nuestras esperanzas vuelven a morir.*

En este capítulo hemos comprobado la importancia de acudir al contexto antes de seleccionar un recurso para expresar la repetición.

7. RESUMEN DE LA PARTE TEÓRICA

Para concluir la parte teórica repetiremos brevemente la problemática de la repetición en el español actual.

No existe una concepción de la repetición que sea común a todos los autores. En nuestro estudio nos identificamos con los autores quienes distinguen entre la iteración y la reiteración, teniendo en cuenta la explicación de Martín García y S. Varela (1999 : 5029) << *La iteración significa la repetición por segunda vez, frente a la reiteración que supone la repetición múltiple.* >> Entendemos la repetición como la iteración o la reiteración de una acción que ha sucedido y vuelve a suceder. Consideramos la repetición como un término general con valores particulares, la iteración y la reiteración. Además la consideramos como uno de los significados cuantitativos del carácter de la acción.

El carácter de la acción crea una categoría gramatical que se presenta, en nuestro tema del estudio, mediante la posibilidad de la cuantificación del proceso. Así se establecen dos valores, el repetitivo (la perífrasis volver a + infinitivo) y el habitual.

Hemos establecido que los modos de expresar la repetición en el español son de tres tipos: de carácter lexical, de carácter premorfológico y de carácter morfológico. Señalamos que los recursos del carácter morfológico son varios y nos concentramos en los prefijos derivativos, sobre todo el prefijo *re-*.

Con el término prefijo, entendemos un morfema que se adjunta al inicio de una palabra independiente. Consideramos importante distinguir entre varios significados del prefijo *re-*, y por eso, al tratar sus valores hemos adoptado la concepción simplificada de Martín García (1998), quien distinguió entre el prefijo *re-* iterativo y el *re-* reiterativo o de intensidad. De esta división partimos para nuestro análisis de los cincuenta verbos.

Observamos también la problemática de las perífrasis verbales. Con perífrasis verbal, entendemos una expresión compuesta por un verbo seguido del otro en la forma no personal. Lo principal es que la expresión compuesta no puede ser interpretada por separado. Nos concentramos en la perífrasis *volver a +*

infinitivo. Después de estas investigaciones queda claro que no siempre podemos sustituir la perífrasis por el verbo prefijado a no ser que se cambie el significado anterior.

A continuación analizaremos cincuenta verbos para que podamos comprobar las nociones de la parte teórica. No obstante, antes de empezar presentaremos nuestra metodología para este estudio.

8. METODOLOGÍA

8.1 El objeto del estudio

El objeto del estudio era el análisis de los recursos lingüísticos para expresar la repetición en el español actual. Nos concentramos en los recursos derivativos y los recursos perifrásticos. Hemos basado nuestra investigación en cincuenta ejemplos de verbos procesados por el corpus de referencia del español actual de la Real Academia Española.

8.2 El objetivo principal

Basándose en el estudio de la literatura especializada, tanto española como checa, que precedió al trabajo, intentamos definir el fenómeno de la repetición y describir y establecer los modos de expresar la repetición en español, mediante los recursos derivativos y los recursos perifrásticos.

8.3 Los objetivos particulares

- Estudiar la literatura especializada
- Describir y establecer los modos de expresar la repetición
- Definir la repetición
- Examinar los factores que influyen en el uso de los recursos particulares
- Examinar si hay preferencias en el uso entre los recursos particulares
- Advertir posibles cambios semánticos

8.4 Las fuentes de las informaciones

- Internet
- Corpus de referencia de la Real Academia Española
- Literatura especializada (véase la bibliografía)

8.5 Trabajo con el corpus de referencia

El corpus de referencia del español actual CREA es un banco de datos del español contemporáneo, que contiene una gran variedad de textos escritos y

orales, producidos en todos los países de habla hispana. Nos limitamos la búsqueda sólo en español peninsular. Cada referencia contiene la fuente y un cierto número de casos en un cierto número de documentos en los que figura la palabra buscada. Para cada referencia se puede procesar una estadística que señala el porcentaje del uso en años particulares y a la vez en campos de léxico.

Así buscamos referencias a los cincuenta verbos elegidos por incidencia. En búsqueda entramos los paradigmas de la tercera persona de singular de indefinido o presente de indicativo porque presumimos la mayor frecuencia de estas formas verbales en los ejemplos del periódico y de la literatura narrativa. En los casos cuando no obteníamos ningún ejemplo entramos el infinitivo.

9. ANÁLISIS DE VERBOS

En este capítulo presentaremos nuestro estudio en práctica. Se trata de los resultados del análisis de cincuenta verbos examinados en el corpus de referencia de la Real Academia Española.

El corpus de la Real Academia Española es un banco de datos de la lengua española, estructurado en dos secciones. Una es diacrónica, que es una muestra del español a lo largo de su historia. La segunda sección es sincrónica y se dedica al español en el uso de los últimos años, es decir, a partir del año 1975 hasta el año 2005, que es la fecha de la última actualización. Estas dos secciones, la diacrónica CORDE y la sincrónica CREA, ofrecen unos 410 millones de registros. El banco de datos recoge el español que se emplea o se empleó en todos los territorios del habla hispana.

Para nuestro análisis usamos el corpus de referencia del español actual CREA, donde aparecen registros del español contemporáneo, textos de diversa procedencia. Se trata de textos tanto escritos como orales. Los textos escritos proceden de libros, periódicos, revistas etc. La lengua hablada está representada por transcripciones de documentos sonoros de la radio y la televisión.

Al analizar los cincuenta verbos, los hemos elegido por incidencia, aunque teniendo en cuenta el carácter de la acción que pueda contener la base verbal. Nos limitamos en la área de referencia en el corpus CREA al territorio de España. Esta restricción se origina en nuestro objetivo de examinar la repetición en el español europeo actual.

Para cada base verbal supusimos una “ pareja de la repetición ”, el verbo prefijado con *re-* y la perífrasis verbal *volver a + infinitivo*.

En búsqueda entramos los paradigmas de la tercera persona en singular del indefinido o presente de indicativo. En el caso de que no habían aparecido ningunas consultas entramos el infinitivo del verbo examinado. De esta manera examinamos todos cincuenta verbos. Así obtuvimos cien referencias en los que observamos los factores que influyen en el uso de los recursos para expresar la repetición.

Al cada verbo analizado incluimos su estadística que señala el porcentaje del uso y el sector donde la palabra aparece empleada. La estadística presentamos en el anexo.

Finalmente, intentamos clasificar los verbos en cinco grupos según el valor del prefijo *re-*. El prefijo *re-*: 1) *equivalente a la perífrasis verbal volver a + infinitivo*, 2) el que señala *la reintegración al estado anterior*, 3) el que *modifica el resultado*, 4) el que indica *la transformación entre la iteración y la reiteración*, 5) el que señala *la reiteración*. De nuestra clasificación descartamos el prefijo *re-* que lleva el valor intensivo, presente con tres verbos. No obstante, los verbos prefijados con *re-* intensivo comentaremos también al concluir esta tesina.

Todos los ejemplos han sido recogidos por el corpus de referencia CREA, REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. <<<http://www.rae.es>>> [Sábado, 1 de abril de 2006].

9.1 El prefijo *re-* equivalente a la perífrasis verbal *volver a + infinitivo*

El primer grupo lo representan los verbos prefijados con *re-* que lleva el valor iterativo. Al comparar sus significados, los consideramos muy semejantes al valor iterativo de la perífrasis *volver a + infinitivo*. Creemos que los verbos de este grupo señalan la sinonimia entre estos dos recursos para expresar la repetición en el español. Aunque la sinonimia sea relativa, porque una pareja de sinónimos absolutos no existe nunca.

1) ABRIR

Reabrir

<< *Volver a abrir lo que estaba cerrado* >> DRAE

Ej.: - *El despido por la dirección del "Daily Mirror" de su jefe de Internacional, Nicholas Davies, por haber negado tener contactos con traficantes de armas,*

reabrió la polémica sobre la implicación del periodista en ese negocio y sus conexiones con el servicio de espionaje israelí, Mossad.

La Voz de Galicia, 30/10/1991 : *Despedido el jefe de Internacional del "Daily Mirror"*

(51 casos en 47 documentos)

Volver a abrir

Ej.: - *Cuando volvió a abrir los ojos, no quedaba nadie, ni rastro de que alguien hubiera estado ahí, junto a él, tan sólo unos minutos antes.*

Hernández, Felipe (1989) : *Naturaleza*. Barcelona, Anagrama 1989

(34 casos en 32 documentos)

Según la estadística procesada por el corpus de referencia CREA resulta más frecuente el verbo prefijado con *re-* que la perífrasis verbal. Casi la mitad de los 51 casos del uso del verbo prefijado pertenece al tema político, al contrario de la mitad de los 34 casos de la perífrasis con el paradigma *volvió* pertenece al campo léxico de ficción. Podemos resumir que la forma prefijada resulta más formal aunque no hay diferencia semántica entre ellas.

Para consultar la estadística, véase el anexo 1.

2) **ACTIVAR**

Reactivar

<< *Volver a activar* >> DRAE

Ej.: - *El diagnóstico de la Comisión Europea, según el cual España tenía algunas posibilidades de acceder a la moneda única a condición de que realizara esfuerzos adecuados, relegando a Italia a una posición menos favorable, reactivó el interés por el "papel" español en los mercados internacionales, aunque los diferenciales de tipos de interés ("prima de riesgo") hace tiempo que son, en su comparación con Alemania, bastante menores.*

La Vanguardia, 16/12/1995 : *Primo González*

(17 casos en 17 documentos)

Volver a activar

Ej.: - *La parlamentaria volvió a activar su presencia a las 12.42, la hora en la que dio comienzo la votación, pero como se necesitan unos segundos para que vuelva a ser operativo el escaño, se pasaron los veintidós segundos dispuestos para las votaciones.*

La Voz de Galicia, 29/12/2004 : *ESPAÑA*

(1 caso en 1 documento)

La forma prefijada predomina con los 17 casos del uso sobre la perífrasis con 1 caso del uso. Las dos se emplean en el tema político además el paradigma *reactivó* aparece en otros temas. Tanto la perífrasis como el verbo prefijado significan la iteración de la acción.

Para consultar la estadística, véase el anexo 1 y 2.

3) ANALIZAR

Reanalizar

<< no está en el diccionario de RAE >>

Ej.: - *Si la descarga es efectiva, el corazón vuelve a su ritmo normal. En caso contrario, el aparato reanaliza los latidos, y el proceso puede volver a repetirse.*

El Mundo - Salud (Suplemento), 24/07/1997 : *Infarto en pleno vuelo*

(1 caso en 1 documento)

Volver a analizar

Ej.: - *Se aplicaron los criterios siguientes para volver a analizar los datos de los estudios seleccionados.*

Informe de Evaluación de Tecnologías Sanitarias, nº 30, 11/2001 : *III.i.*

Calificación de los artículo

(4 casos en 4 documentos)

El significado es muy semejante. Las dos expresiones indican la acción del análisis hecho de nuevo.

La forma prefijada, aunque el diccionario no la contiene, apareció una vez en el tema de medicina. Al contrario el corpus no encontró otros paradigmas excepto el infinitivo en 4 casos empleados en el tema político, de ciencias sociales y salud.

Para consultar la estadística, véase el anexo 2.

4) APARECER

Reaparecer

<< *Volver a aparecer*>> DRAE

Ej.: - *Bárbara Brisa reapareció en su vida. Un buen día, sin avisar, se presentó en el portón de la entrada.*

Rojo, Alfonso (2002) : *Matar para vivir*. Barcelona, Plaza y Janés 2002

(161 casos en 132 documentos)

Volver a aparecer

Ej.: - *Nadie quiso forzarla a hablar ni entretenerla de una manera especial. Ella acostó a su ahijada y se quedó con la niña mientras se dormía. Luego volvió a aparecer quizá un poco más pálida.*

Gala, Antonio (2002) : *Los invitados al jardín*. Barcelona, Planeta 2002

(24 casos en 23 documentos)

El verbo *reaparecer* es sinónimo con la perífrasis; al menos en este caso. También en este caso el corpus presentó mucho más ejemplos del verbo prefijado con *re-*, existen 161 casos del paradigma *reapareció* al lado de unos 24 casos de la perífrasis. Las dos expresiones se emplean sobre todo en ficción.

Para consultar la estadística, véase el anexo 2.

5) COLOCAR

Recolocar

<< no está en el diccionario de RAE>>

Ej.: - *A su presencia toda la banda calló con mucho respeto y se recolocó en sus asientos, que no siempre se tiene el honor de recibir visita de calidad entre*

gentecilla de poco pelo, y el nano presumido no era otro que un edecán de Pompeyo Banderas, uno de los reyes negros de la capital.

Ayerra, Ramón (1984) : *La lucha inútil*. Madrid, Debate 1984

(1 caso en 1 documento)

Volver a colocar

Ej.: - *Flores le quitó de las manos el retrato enmarcado y lo volvió a colocar en la estantería.*

Madrid, Juan (1989) : *Flores, el gitano*. Barcelona, Ediciones B 1989

(9 casos en 9 documentos)

Al analizar estos paradigmas resulta más frecuente la perífrasis, que aparece en 9 casos. La forma prefijada fue usada sólo una vez pero las dos expresiones se emplean, sobre todo, en ficción y son sinónimas.

Para consultar la estadística, véase el anexo 3.

6) CREAR

Recrear

<< *Crear de nuevo algo* >> DRAE

Ej.: - *Según la misma información, la entrada en servicio de este cuerpo está sólo pendiente de la orden ministerial que desarrolle el real decreto que recreó el servicio. Esta orden ministerial parece ser que está ya redactada y tan sólo falta, para su publicación, que el ministro del Interior dé su visto bueno.*

El País, 05/01/1978 : *En febrero vuelven los serenos*

(53 casos en 52 documentos)

Volver a crear

Ej.: - *Lo mejor de la entidad está sin duda en la afición, un núcleo que se ha ido empequeñeciendo, pero que conserva entre los ciudadanos el ambiente y el entusiasmo. El ascenso a Primera, hace dos años, insufló orgullo en la ciudad y*

volvió a crear un ambiente futbolístico solamente equiparable a la época dorada del club.

La Vanguardia, 30/06/1995 : PAU ECHAUZ

(3 casos en 3 documentos)

El verbo prefijado resulta mucho más frecuente. En este paradigma *recreó* aparece en 53 casos, al contrario de la perífrasis con 3 casos del uso. En mayoría, el tema de ocio y la vida cotidiana presenta el campo de empleo de estas expresiones.

Para consultar la estadística, véase el anexo 3.

7) CRUZAR

Recruzar

<< *Cruzar de nuevo o cruzar dos veces* >> DRAE

Ej.: - *Una plaza que comenzaba a llenarse de gente, por el momento más nativos que veraneantes dada la hora, aunque éstos no tardarían en aparecer para cruzar y recrutar la zona, con esa cachaza propia de un clima templado en temporada de descanso, camino de los bares que bordeaban la plaza, las tiendas de ultramarinos, las dos pastelerías el estanco, la tienda de útiles de pesca, el cuchitril de los periódicos y revistas, los establecimientos bancarios que confluían allí por ser lugar principal y, en fin, todo ese conjunto de servicios propios de una pequeña villa en vacaciones.*

Guelbenzu, José María (1989) : *El río de la luna* Madrid, Alianza 1989

(1 caso en 1 documento)

Volver a cruzar

Ej.: - *Opium le mordió la mano, salió corriendo del taller y corriendo volvió a cruzar el jardín. Se detuvo frente al chorten y, al elevar la mirada, divisó la mansión de Iralam, iluminada por el sol poniente.*

Ferrero, Jesús (1993): *Opium*. Barcelona, Plaza y Janés 1993

(5 casos en 4 documentos)

El significado de estas expresiones es muy semejante. Se emplean, sobre todo, en ficción. No obstante, los paradigmas examinados se diferencian en la frecuencia del uso. El verbo prefijado apareció sólo en infinitivo y sólo una vez. De la forma *volvió a cruzar* obtuvimos 5 casos.

Para consultar la estadística, véase el anexo 3 y 4.

8) **DESCUBRIR**

Redescubrir

<< *Volver a sentir interés por algo o alguien que se había olvidado* >> DRAE

Ej.: - *Henry se adelantó a Faraday en el descubrimiento de la autoinducción, pues en la antecitada publicación señala que se obtienen chispas de la bobina que rodea al núcleo de hierro dulce, manteniendo muy próximos sus extremos cuando se excita el electroimán. Faraday redescubrió la autoinducción en 1834, dos años más tarde que Henry.*

Maravall Casesnoves, Darío (1992): *El desarrollo de la mecánica y de la física matemática en el siglo XIX*. Madrid, RACEFN 1992

(20 casos en 18 documentos)

Volver a descubrir

Ej.: - *Y de esa forma, y entre otros hallazgos, Dionisio volvió a descubrir -como paso a paso, y encuentro a encuentro, lo había hecho al hilo del Gran Tronco del norte de la India- que existen en este valle de lágrimas cosas, situaciones y seres teóricamente invisibles, pero agazapados, para quien pueda y quiera percibirlos, detrás de los borregos de los rebaños y de las aspas de los molinos.*

Sánchez Dragó, Fernando (1993) : *El camino del corazón*. Barcelona, Planeta 1993

(2 casos en 2 documentos)

Aquí resulta más frecuente en el uso el verbo prefijado con 20 casos del uso. Casi la mitad de todos los casos pertenece al léxico de ciencias y al léxico técnico. Al contrario, la expresión perifrástica aparece en este paradigma en dos casos donde ambos pertenecen a ficción. En suma, podemos decir que el verbo

prefijado se prefiere en textos donde se emplea terminología. El otro recurso con valor semejante no resulta tan específico.

Para consultar la estadística, véase el anexo 4.

9) EDITAR

Reeditar

<< volver a editar >> DRAE

Ej.: - . *En fin, será una casualidad, pero no deja de llamar la atención: un buen trecho del argumento se emplaza en la isla de La Palma, y así se llama también la editorial en la que hace poco se reeditó el citado libro de poemas.*

El Mundo, 20/04/1996 : *CRÍTICA de libro. "La regla de tres", de ANTONIO GALA*

(19 casos en 18 documentos)

Volver a editar

Ej.: - *Después de editar Horses, Radio Ethiopia, Easter y Wave entre 1975 y 1979, Smith, que era escritora y poetisa antes que cantante, abrió un paréntesis de casi diez años. Su regreso, con Dream of life, en 1988, fue templado, y hasta 1996 no volvió a editar un disco, que se tituló Gone again y que estaba profundamente marcado por la muerte de su marido, Fred Sonic Smith, su*

hermano Todd y otros amigos como Kurt Cobain, de Nirvana, y Jerry García, de Grateful Dead.

El País, 01/11/1997 : *Patti Smith presenta su nuevo álbum 'punk' neoyorquino*

(1 caso en 1 documento)

El verbo con el prefijo *re-* aparece en unos 19 caso empleados tanto en ciencias sociales como en artes. El paradigma *volvió a* presenta sólo 1 caso en el tema de artes. El valor es muy semejante.

Para consultar la estadística, véase el anexo 4.

10) ELEGIR

Reelegir

<<Volver a elegir>> DRAE

Ej.: - *El congreso reeleigió como presidente de la APM a José Gabaldón y aprobó cuatro ponencias en las que se vierten duras críticas contra el Gobierno y el Consejo General del Poder Judicial (CGPJ).*

El País, 02/04/1989 : *José Gabaldón, reelegido presidente de la APM*

(9 casos en 9 documentos)

Volver a elegir

Ej.: - *No ha habido sorpresas en este congreso, que volvió a elegir a Pierre Mauroy como presidente y al chileno Luis Ayala para que continúe al frente de la secretaría general de la organización.*

El País, 12/09/1996 : *González recibe la tarea de preparar la Internacional Socialista para el siglo ...*

(1 caso en 1 documento)

Como podemos observar en los ejemplos los significados resultan sinónimos. Según el corpus, la forma más frecuente es de nuevo el verbo prefijado con 9 casos del uso al lado de 1 caso donde aparece la perífrasis. Las dos expresiones se emplean sobre todo en política, sin embargo, el campo léxico ya implica la forma verbal simple.

Para consultar la estadística, véase el anexo 5.

11) EMBARCAR

Reembarcar

<<Volver a embarcar>> DRAE

Ej.: - *Parte de las tropas británicas consiguieron reembarcar en Dunkerque, pero dio la sensación de que la guerra estaba decidida.*

Tusell, Javier (1995) : *Geografía e Historia*. Madrid, Santillana 1995

(1 caso en 1 documento)

Volver a embarcar

Ej.: - *El año 1887 torea en Madrid y Sevilla, y concluida la temporada volvió a embarcar para México. En 1889 trabajó en París, en la célebre plaza Pergolesse. Volvió a actuar en Madrid y embarcó más tarde para Montevideo.*

Tapia Bolívar, Daniel(1993) : *Historia del toreo (I). De Pedro Romero a "Manolete"*. Madrid, Alianza 1993

(1 caso en 1 documento)

El verbo prefijado fue encontrado sólo en infinitivo. La expresión perifrástica presentamos en la forma *volvió a* aunque aparece en varios paradigmas. No obstante, ambos ejemplos aparecen solamente en 1 caso cada uno.

Para consultar la estadística, véase el anexo 5.

12) IMPLANTAR

Reimplantar

<< *Volver a implantar* >>DRAE

Ej.: - *La ley de 7 de julio de 1981, que entró en vigor el día 10 de agosto del mismo año, reimplantó nuevamente el divorcio en España.*

Pérez, Odilia; Trallero, Margarita (1983) : *La mujer ante la ley*. Barcelona, Martínez Roca 1983

(1 caso en 1 documento)

Volver a impalntar

Ej.: - *Si Felipe González fuera coherente tendría que llevar como punto principal de su programa electoral la modificación del Código Penal para volver a implantar la pena de muerte para los terroristas.*

El Mundo, 26/01/1996 : *CONSUELO ÁLVAREZ DE TOLEDO. González busca un plebiscito*

(1 caso en 1 documento)

Cada una de estas formas aparece en 1 caso en el tema político. Sus valores son sinónimos.

Para consultar la estadística, véase el anexo 5.

13) INICIAR

Reiniciar

<< recomenzar >> DRAE

Ej.: - *El juez instructor Marino Barbero reinició ayer las investigaciones del caso Filesa con la declaración de los consejeros delegados del BBV.*

La Vanguardia, 02/02/1994 : *Dos directivos del BBV declaran al juez Barbero que Filesa realizó...*

(25 casos en 24 documentos)

Volver a iniciar

Ej.: - *Tras cruzar el Atlántico en 1940, trabajó como profesor de Literatura en varias Universidades, siguió cazando mariposas, entre ellas la que lleva su nombre, y volvió a iniciar su carrera literaria en un nuevo idioma, el inglés, que había aprendido de pequeño con sus institutrices.*

ABC, 20/09/1986 : *El radical escepticismo de Nabokov.* Madrid, Prensa Española, S.A. 1986

(1 caso en 1 documento)

Aunque los valores son semejantes y señalan el recomienzo de la acción, podemos decir que no se emplean igualmente. Predomina el verbo prefijado con 25 casos del uso sobre 1 caso de la perífrasis. El paradigma *reinició* fue empleado sobre todo en ficción y política.

Para consultar la estadística, véase el anexo 6.

14) INVENTAR

Reinventar

<< no está en el diccionario >> DRAE

Ej.: - *Rabelo, que comenzó a tocar la guitarra a los seis años, reinventó la manera de tocar samba en Brasil.*

El Mundo, 29/04/1995 : *BREVES DE CULTURA*. Madrid, Unidad Editorial 1995

(5 casos en 5 documentos)

Volver a inventar

Ej.: - *La imagen designa los espacios que hay que construir o volver a inventar, dibuja el espacio del encuentro. La imagen se detiene en terrenos vagos, en los márgenes, en los desiertos transitorios, errante y atenta".*

Stichomythia. Revista de teatro español contemporáneo, nº 0, 01/2002 :

LA MEMORIA DEL PRESENTE. Valencia, Departamento de Filología Española de la Universitat de València 2002

(2 casos en 2 documentos)

La perífrasis aparece solamente con el auxiliar en infinitivo. Se han obtenido 2 casos usados. Aunque el diccionario no se refiere al verbo *reinventar*, el corpus presentó 5 casos del paradigma *reinventó*. Los dos valores designan la iteración del proceso del invento.

Para consultar la estadística, véase el anexo 6.

15) METER

Remeter

<<Volver a meter >> DRAE

Ej.: - *Durante más de dos horas se dedica a remirar y a releer y a romper fotos y papeles pacientemente, con gesto cansado y melancólico, a ratos obstinadamente crispado: algunos papeles los deja en cachitos. Después remete todo en las cajas, apretujándolo con el puño.*

Queda una tercera caja, pero ya se ha cansado y no llega siquiera a abrirla, y llama a David.

Marsé, Juan (2000) : *Rabos de lagartija*. Barcelona, Lumen 2000
(3 casos en 3 documentos)

Volver a meter

Ej.: - *Con gran calma tomó un puñado de monedas, lanzándolas a boleo. Después volvió a meter la mano en la bolsa, estrellando el resto de los siclos contra las baldosas. Cuando comprobó que ya no quedaban monedas, arrojó la bolsa sobre el pavimento pisoteándola con furia.*

Benítez, Juan José (1994) : *Caballo de Troya I*. Barcelona, Planeta 1994
(3 casos en 3 documentos)

Los valores resultan semejantes, la diferencia está en la frecuencia del uso. Se prefiere a la perífrasis, 6 casos, antes del verbo prefijado con 3 casos del uso. Los dos paradigmas pertenecen sobre todo al campo léxico de la ficción.

Para consultar la estadística, véase el anexo 6 y 7.

16) PRODUCIR

Reproducir

<< volver a producir o producir de nuevo >> DRAE

Ej.: - *Entre los exiliados que habían regresado a España con antelación a la invasión francesa, se reprodujo la misma división que escindiría en dos a los liberales españoles.*

Fajardo, José Manuel (1990) : *La epopeya de los locos*. Barcelona, Seix Barral 1990

(118 casos en 100 documentos)

Volver a producir

Ej.: - *No tenía las ideas muy claras: aunque el equipo de gente fuera bueno e hicieran lo posible aquello no conducía a ningún sitio preciso ni había la confluencia mágica que había en el disco de Veneno, cosa que no se vuelve a*

producir hasta que yo renuncio a continuar Veneno y me digo que aquí lo que hay es Kiko Veneno (porque aunque yo me llamara así no lo aceptaba como tal), voy a coger a unos pedazos de músicos y me voy a dejar de lamentar de lo que podía haber sido Veneno.

Clemente, Luis (1995) : *Kiko Veneno. Flamenco rock*. Valencia, La Máscara 1995
(8 casos en 8 documentos)

Estos dos casos presentan los valores iguales. La forma prefijada sobresale con 118 casos del uso. La forma perifrástica, el corpús detectó en 8 casos y además solamente en el paradigma *vuelve a*.

Para consultar la estadística, véase el anexo 7.

17) SURGIR

Resurgir

<< *surgir de nuevo, volver a aparecer*>>DRAE

Ej.: - *El debate resurgió con fuerza a raíz de la compra de MBB por parte de Dalmier Benz, apadrinada por Herrhausen.*

El País, 01/12/1989 : *Un banquero poco convencional*

(34 casos en 32 documentos)

Volver a surgir

Ej.: - *Al poco, la conversación volvió a surgir, aunque algunos de mis compañeros siguieron empeñados en echarse en cara el incidente de la elección de los divanes, así como la aparente falta de consideración de la familia Marcos al no haber previsto uno o varios sirvientes que lavaran sus pies.*

Benítez, Juan José (1994) : *Caballo de Troya I*. Barcelona, Planeta 1994

(12 casos en 12 documentos)

Los valores señalan la aparición iterativa y son sinónimos. Las expresiones diferencian en frecuencia del uso, el verbo prefijado presenta 34 casos del paradigma *resurgió* y la perífrasis unos 12 casos del empleo.

Para consultar la estadística, véase el anexo 8.

18) UNIR

Reunir

<<volver a unir>> , <<juntar, congregar>>DRAE

Ej.: - *Serían las once de la noche cuando Su Majestad, agotado por la responsabilidad y la tensión de la histórica jornada vivida, reunió fuerzas de flaqueza y se puso a escribir a su hermano Napoleón. "Sire, hoy he hecho mi entrada en Madrid. No he sido recibido por los habitantes de esta ciudad como lo fui por los de Nápoles."*

Gabriel y Galán, José Antonio (1986) : *El bobo ilustrado*. Barcelona, Tusquets
1986

(1260 casos en 1076 documentos)

Volver a unir

ej.: - *Bush había luchado en una guerra en la que Estados Unidos volvió a unir sus fuerzas con aquellos europeos que luchaban contra la barbarie que había emponzoñado el continente.*

El País, 04/10/1997

(3 casos en 3 documentos)

El verbo prefijado puede resultar ambiguo. Especialmente en los casos donde va precedido por el reflexivo *se*. El paradigma *reunió* fue detectado en unos 1260 casos en 1076 documentos. La perífrasis en 3 casos. No obstante, en el número del paradigma prefijado están incluidos los casos que presentan la doble lectura. La ambigüedad desaparece al usar la perífrasis que señala la iteración. Sin embargo, a veces los dos recursos llevan valores semejantes, por eso los hemos incluido al este primer grupo de verbos. Además en nuestro ejemplo no hay dudas sobre valor iterativo.

Para consultar la estadística véase el anexo 8.

Todos los verbos colocados a este primer grupo indican mayor frecuencia en el uso del prefijo *re-*. Solamente en unos casos (*embarcar, implantar, inventar*) podemos ver el equilibrio. Aunque los dos recursos indican la iteración,

es decir, la repetición de la acción por segunda vez, es cierto que no todos verbos pueden ser empleados con los dos recursos de la repetición en los contextos iguales.

9.2 El prefijo *re-* señala la reintegración al estado anterior

El segundo grupo presentan los verbos prefijados con el *re-* iterativo. El prefijo mediante su valor iterativo señala más bien la integración al estado anterior. Algunos autores apuntan a estos verbos el valor de la *repetición del estado*. No obstante, en este grupo aparecen las primeras diferencias entre el recurso derivativo y el perifrástico. La perífrasis es puramente iterativa, por eso, en este caso los recursos no son sinónimos, y por esta razón, no deben ser sustituibles entre sí.

1) ABSORBER

Reabsorber

<<volver a absorber>>DRAE

Ej.: - *Se trata de un trastorno del cartilago de crecimiento, en el cual el cartilago hipertrófico no se reabsorbe ni se osifica de forma habitual.*

Revista Medicina General, nº 34, 05/2001 : Madrid, Sanidad y Ediciones 2001

(9 casos en 7 documentos)

Volver a absorber

Ej.: - *Con los ojos cerrados y usted la mano en la parte afectada, con esa mano usted va a absorber energía negativa, que es el dolor, y con esa energía negativa, que usted va a absorber poco a poco con su mano, una vez que hayan transcurrido aproximadamente treinta, cuarenta segundos, usted con los ojos cerrados va a separar la mano y sacudir. Va a sacudir la mano enérgicamente, para eliminar esa energía que usted tenía. Luego vuelve a repetir este proceso. Poner la mano en la parte afectada, vuelve a absorber energía y una vez que*

haya transcurrido ese tiempo determinado separa las manos y vuelve a sacudir enérgicamente, muy enérgicamente.

ORAL Hola Raffaella, 28/01/93, TVE 1

(1 caso en 1 documento)

El verbo *reabsorbe* fue empleado en 9 casos en tema de salud, sobre todo. Más que la simple repetición de la acción expresa cierta recuperación al estado anterior. Su valor queda iterativo. El caso de la perífrasis aparece sólo una vez, además en el lenguaje oral, también se trata de una expresión iterativa aunque en este caso la repetición de la acción resulta más obvia. La perífrasis es más coloquial y, por eso, lleva rasgos expresivos.

Para consultar la estadística, véase el anexo 9.

2) CARGAR

Recargar

<<volver a cargar>> DRAE

Ej.: - *En la tarea de extinción, que quemó unas tres hectáreas de pasto, el helicóptero recargó cuatro veces en la piscina, mientras los bañistas se precipitaban sobre sus toallas para evitar ser arrastrados por el fuerte viento de las hélices.*

El Mundo, 28/07/1994 : POZUELO. *Un helicóptero apaga un fuego usando el agua de una piscina*

(3 casos en 3 documentos)

Volver a cargar

Ej.: - *El fantasma del nazismo. El fantasma de las veleidades entre el festival wagneriano y el nazismo volvió a planear sobre Bayreuth. Puntualmente a la cita con el elitista certamen, la prensa alemana volvió a cargar acerca de la más que coqueta y conocida relación mantenida por los herederos del compositor alemán -cuyo historial no quedó exento de manchas peligrosamente nacionalistas- con el*

régimen del III Reich y el propio Adolf Hitler.

El Mundo, 02/08/1994 : *FESTIVAL DE OPERA DE BAYREUTH: La versión nueva del "Anillo de los Nibelungos ...*

(1 caso en 1 documento)

El verbo *recargar* se empleó en 3 casos y la perífrasis en 1 caso. Hace falta considerar el contexto entero del verbo prefijado porque el prefijo *re-* de este verbo puede llevar el valor intensivo *cargar demasiado*. En este ejemplo el valor es iterativo.

Para consultar la estadística, véase el anexo 9.

3) **COMPONER**

Recomponer

<<reparar, componer de nuevo>>DRAE

Ej.: - *De nuevo se recompuso el espejo y yo vi el rostro de mi madre repartido en las dos mujeres. Lo mismo estaba su rostro en la una que en la otra.*

Asenjo Sedano, José (1982) : *Eran los días largos*. Barcelona, Destino 1982

(31 casos en 31 documentos)

Volver a componer

Ej.: - *Ella se contrajo un poco, doblando la pierna izquierda hasta pisar el asiento de la silla. El hombre volvió a componer una sonrisa servil. - Le van a llamar la atención los del bar. No se pueden pisar las sillas.*

Alfaya, Javier (1991) : *El traidor melancólico*. Madrid, Alfaguara 1991

(1 caso en 1 documento)

El verbo *recomponer*, como indica la parafrásis del diccionario, lleva dos valores. En este caso el significado es *reparar el espejo*, es decir, señala el restablecimiento del estado anterior. En el caso de la perífrasis se señala la mera iteración de la acción. El paradigma *recompuso* aparece en 31 casos que sobrepasa la perífrasis con 1 caso del empleo.

Para consultar la estadística, véase el anexo 9 y 10.

4) CONQUISTAR

Reconquistar

<< volver a conquistar una plaza, una provincia o reino >> DRAE

Ej.: *En el segundo tercio del siglo xiii Fernando III reconquistó y repobló Jaén, Córdoba y Sevilla, cuna del español atlántico.*

Abad, Francisco (1982) : *Los géneros literarios y otros estudios de Filología.*
Madrid, UNED 1982

(20 casos en 15 documentos)

Volver a conquistar

Ej.: - *Con el circuito del Jarama prácticamente desierto, lo que ya es norma general, aunque quizá el domingo se diera el récord de inasistencia, Oñoro volvió a conquistar un nuevo triunfo, lo que supone su cuarta victoria consecutiva en las cuatro pruebas celebradas hasta el presente. El dominio de Oñoro es tan notorio que prácticamente, nadie puede seguirle.*

El País, 21/06/1977 : *Automovilismo*

(2 casos en 2 documentos)

El verbo *reconquistar* señala la restitución o la reintegración al estado anterior. Se trata del valor iterativo pero con el objetivo de tener en posesión lo que hemos perdido. En el caso de la perífrasis se señala la iteración también pero con el objetivo de indicar otro triunfo en orden sucesivo. En frecuencia del uso prevalece el verbo prefijado con 20 casos del uso.

En nuestro ejemplo podemos observar otro verbo prefijado con *repoplar*. También este verbo indica el restablecimiento del estado anterior.

Para consultar la estadística, véase el anexo 10.

5) CONSTRUIR

Reconstruir

<< volver a construir >> DRAE

Ej.: - *Queremos conmemorar con todo esplendor este milenio que termina, en el que se reconstruyó la villa después de la invasión bárbara. Después de la cena*

habrá una gran fiesta medieval.

Muy Interesante, nº 192, 05/1997 : "*¡Viva antes que nadie la llegada del año 2000!*" Madrid, G+J Ediciones 1997
(46 casos en 33 documentos)

Volver a construir

Ej.: - *No es de extrañar, por tanto, que buen número de las piezas que se presentan en la exposición de la Colección Lufthansa esté compuesta por libros, propios o ajenos, en forma de ilustraciones para textos de otros artistas, de comentarios a lecturas que este lector apasionado desmembra para volver a construir de nuevo, o incluso de novelas narradas sólo con "collages", como las extraordinarias La femme de 100 ttes o Une semaine de Bonté que estarán en la muestra.*

El Mundo, 13/04/1996 : *Literatura. Exposición de obras de Max Ernst en Madrid.*
Madrid, Unidad Editorial 1996
(4 casos en 4 documentos)

El verbo prefijado es muy frecuente, aparece empleado en 46 casos en el paradigma *reconstruyó*. El verbo *reconstruir* lleva el valor de iteración pero siempre el resultado de la acción iterativa es modificado. (*Reconstruir – reparar*). Al contrario, *volver a construir* indica la iteración pero el resultado será otro objeto construido.

Para consultar la estadística, véase el anexo 10.

6) ESTABLECER

Restablecer

<< *Volver a establecer algo o ponerlo en el estado que antes tenía*>>DRAE

Ej.: - *A partir del momento en que se restableció la libertad de competencia, los pasajeros comenzaron a pagar menos, y las compañías a ganar más.*

El País, 11/12/1979 : *Declaraciones del senador y candidato demócrata a la nominación presidencial*
(72 casos en 65 documentos)

Volver a establecer

Ej.: - *Naturalmente, la Asamblea de la Revolución anuló la Gabela en Ley de 23 de septiembre de 1789. Pero años después, durante el Directorio, dadas las dificultades económicas de la post-revolución, se volvió a establecer una Ley semejante y subsiguiente anulación, volviéndose a implantar por Napoleón con motivo de los gastos derivados de su campaña en Rusia.*

Puig Muset, Pere (1984) : *Sal y alimentación. Un absurdo desbarajuste.*
Barcelona, Sirocco 1984

(1 caso en 1 documento)

El verbo *restablecer* presenta un ejemplo paradigmático del valor de reintegración, como en nuestro ejemplo, el restablecimiento de la libertad. En frecuencia del uso predomina ,en absoluto, el verbo prefijado y su paradigma *restableció* con 72 casos en 65 documentos. La perífrasis *volvió a establecer* apareció una vez.

Para consultar la estadística, véase el anexo 11.

7) GENERAR

Regenerar

<< *dar nuevo ser a algo que degeneró, restablecer o mejorarlo*>>DRAE

Ej.: - *En pocos meses de tratamiento, la piel se regeneró. Aquel médico consideraba que yo debía hacer poco a poco vida normal y volver a trabajar con los líquidos de permanentes y los tintes, para que mi organismo se adaptara.*

Llongueras, Lluís (2001) : *Llongueras tal cual. Anécdotas y recuerdos de una vida.* Barcelona Planeta, S.A. 2001

(3 casos en 3 documentos)

Volver a generar

Ej.: - *SANTIAGO DE CHILE.- El condenado general Manuel Contreras, quien debe cumplir una pena de siete años de prisión por el asesinato de un ex ministro socialista en 1976, Orlando Letelier, volvió a generar un delicado problema*

político al involucrar al Ejército y a la Armada en una rocambolesca operación para evitar que sea notificado de su condena.

El Mundo, 15/06/1995 : Chile. *El condenado general Manuel Contreras utilizó un doble para despistar ...*

(1 caso en 1 documento)

El verbo *regeneró* denota el restablecimiento o la recuperación. La perífrasis señala la iteración de la acción pero con el significado de provocar de nuevo un problema.

Para consultar la estadística, véase el anexo 11.

8) HACER

Rehacer

<< volver a hacer referido a algo deshecho o mal hecho >> DRAE

Ej.: - *La escuela la instaló mi madre en la planta baja, en una gran sala que daba a la parte posterior de la casa y nunca se usaba. "Aquí hubo en tiempos una capilla", dijo Octavio, "pero se destruyó en un incendio. Alguien se dejó una vela encendida que cayó sobre los paños del altar y ardió todo, el altar, los santos de madera. Luego, cuando pintamos la sala, ya no se rehizo la capilla. Así que ahí la tienes para lo que quieras hacer..."*

Aldecoa, Josefina R. (1995) : *Mujeres de negro*. Barcelona, Anagrama 1995

(29 casos en 25 documentos)

Volver a hacer

Ej.: - *Tarsis no volvió a hacer preguntas. Nunca supo lo que sucedía a sus espaldas. Ni le interesaba.*

Arrabal, Fernando (1983) : *La torre herida por el rayo*. Barcelona, Destino 1983

(39 casos en 38 documentos)

La perífrasis resulta más frecuente con 39 casos del uso al lado de unos 29 casos del uso del verbo prefijado. El valor del prefijo *re-* es iterativo, quiere señalar hacer algo de nuevo para restablecer el estado anterior. Al contrario, la

perífrasis mantiene el valor puramente iterativo y quiere decir que alguien no hizo una pregunta por segunda vez.

Para consultar la estadística, véase el anexo 11 y 12.

Como hemos señalado, éste es el primer grupo donde aparece un cambio semántico entre los recursos. El prefijo *re-* atribuye a la base verbal el valor de la reintegración al estado anterior. La perífrasis verbal mantiene su valor iterativo que deja existir a un estado nuevo, es decir, algún otro en el orden sucesivo.

Cabe mencionar el número de casos de la perífrasis verbal junto con el verbo *hacer* que merece la observación. Éste es uno de los ejemplos que señalan la tendencia en el habla de la vida cotidiana. Para consulta estadística véase el anexo.

9.3 El prefijo *re-* modifica el resultado

El prefijo *re-* unido con las bases verbales del este grupo también lleva el valor iterativo. No obstante, cabe decir que cambia o modifica el resultado de la acción repetida. Al adjuntarse a estas bases verbales obtenemos los estados (resultados) nuevos o modificados. La perífrasis verbal mantiene su valor iterativo, y por eso, no es equivalente al prefijo *re-*.

1) AFIRMAR

Reafirmar

<< *Afirmar de nuevo* >> DRAE

Ej.: - *No puedo yo anticiparme a lo que Elkarri pueda decidir en su día, pero sí puedo decir que la plana mayor de Elkarri, aún no hace quince días, reafirmó su intención absoluta de no transformar el movimiento social en partido político.*

La Vanguardia, 30/01/1995 : ANTONI BATISTA

(194 casos en 178 documentos)

Volver a afirmar

Ej.: - *El jefe del PP volvió a afirmar ayer en La Haya que él tiene que exigir al Gobierno "que defienda en las negociaciones del próximo lunes de manera muy firme los intereses de España", informa Efe.*

El Mundo, 05/03/1994 : *Pérez Rubalcaba acusa a Aznar de no ayudar a mejorar la imagen de España en e ...*

(4 casos en 4 documentos)

Las dos formas representan la acción de afirmar algo de nuevo pero el verbo prefijado sobresale en absoluto el uso de la perífrasis.

Este grupo también lleva el valor iterativo. No obstante, cabe decir que cambia o modifica el resultado de la acción repetida. De la unión con estas bases verbales obtenemos los estados o resultados nuevos o modificados. La perífrasis mantiene su valor iterativo, y por eso no es equivalente al prefijo *re-*.

Para consultar la estadística, véase el anexo 12.

2) CALCULAR

Recalcular

<< no está en el diccionario >> DRAE

Ej.: - *Para representar un punto, primero se sitúa el plano que tiene la composición de un vértice, obteniendo un triángulo. A continuación se recalcula a 100 la suma de los tres componentes restantes y se procede como en cualquiera de los casos anteriores.*

Castro Dorado, Antonio (1988) : *Petrografía básica. Texturas, clasificación y nomenclatura de rocas.* Madrid, Paraninfo 1988

(2 casos en 2 documentos)

Volver a calcular

Ej.: - *Si la distribución presenta dos o más puntos máximos, sobre todo si éstos están separados por una zona baja amplia, entonces es probable que la muestra esté compuesta por dos o más tipos mezclados, que deberemos separar cortando*

por el punto medio entre picos antes de volver a calcular los estadígrafos y dibujar los gráficos.

Fernández Martínez, Víctor M. (1994) : *Teoría y método de la arqueología*. Madrid, Síntesis 1994

(3 casos en 3 documentos)

Aunque el diccionario no contiene el verbo *recalcular*, el corpus generó 2 casos del paradigma *recalcula* empleados tanto en ciencia y tecnología como en política. La perífrasis apareció en infinitivo en 3 casos. El verbo prefijado indica el valor iterativo con el rasgo de que el resultado de la acción fue cambiado, es decir, nuevo o modificado. Al contrario, la perífrasis indica la mera iteración de la acción calcular.

Para consultar la estadística, véase el anexo 12 y 13.

3) CONSIDERAR

Reconsiderar

<<volver a considerar>>DRAE

Ej.: - *Escrito de protesta y dimisión, y el Ministerio no sólo reconsideró su anterior actitud, sino que hizo expreso reconocimiento de nuestra categoría profesional y nos felicitó por el trabajo realizado.*

El País, 01/02/1988 : "*Basta con una sierra para descubrir el 'afeitado'*"

(9 casos en 9 documentos)

Volver a considerar

Ej.: - *La idea de que toda su vida, desde que rompiera con Antonia, hubiera sido un paréntesis, una interrupción, una pausa, le provocó un vértigo excesivo, de manera que, disculpándose, se levantó, fue al servicio, y allí, a solas, volvió a considerar la posibilidad de haber tomado en su día la dirección emocional equivocada: quizá debería haber abandonado a su mujer y huir con Antonia.*

Millás, Juan José (2002) : *Dos mujeres en Praga*. Madrid, Espasa Calpe 2002

(2 casos en 2 documentos)

Reconsideró su actitud significa que cambió su actitud anterior, es decir, la repetición modifica el resultado de la acción. Al contrario, la perífrasis verbal indica la iteración de la acción del verbo *considerar*. El verbo prefijado aparece en 9 casos. La perífrasis resulta menos frecuente con 2 casos en 2 documentos.

Para consultar la estadística, véase el anexo 13.

4) ELABORAR

Reelaborar

<< no está en el diccionario >> DRAE

Ej.: -. *Tal es el origen del presente libro, cuya versión española se edita ahora en impecable versión, como suya, de Miguel Sáenz. Sebald reelaboró sus materiales, tuvo en cuenta las críticas y cartas recibidas, a menudo discordes, y el resultado fue esta obra maestra de la indagación poética.*

ABC Cultural, nº 618, 29/11/2003 : *Recordar el horror* . Madrid, Grupo Correo-Prensa Española 2003

(5 casos en 5 documentos)

Volver a elaborar

Ej.: - *Dos años más tarde se vuelve a elaborar un nuevo informe técnico con una relación de daños y más medidas de seguridad requeridas a los dueños.*

ABC, 04/09/1989 : *Matanzo: "Mejor gastar en la procesión de la Paloma que en la dictadura sandinista ...* Madrid, Prensa Española, S.A. 1989

(1 caso en 1 documento)

Reelaboró sus materiales indica que los modificó, la perífrasis indica la iteración. El paradigma *reelaboró* aparece en 5 casos, la perífrasis en 1 caso.

Para consultar la estadística, véase el anexo 13.

5) **ESCRIBIR**

Reescribir

<< volver a escribir lo ya escrito introduciendo cambios >> DRAE

Ej.: - Además hay que tener en cuenta que Jarnés **reescribió** y **amplió** varios de sus libros -"El profesor inútil", "El convidado de papel", "Viviana y Merlin"- y que hasta en sus papeles póstumos existen planes para reformar otros muchos anteriores.

ABC Cultural, 07/06/1996 : *Locura y muerte de nadie* . Madrid, INTER CD S.L. con el patrocinio de Planeta 1996

(9 casos en 9 documentos)

Volver a escribir

Ej.: - Un alto militar le contestó al día siguiente con un artículo en el que decía que sí había oído silbar una bala. **Borges volvió a escribir otro artículo en el que se retractaba del primero, pues argumentaba: no todos los militares argentinos no han oído en su vida silbar una bala, al menos hay un general que oyó una vez en su vida silbar una bala.**

Hernáiz, Juan Ignacio (1986) : *Teoría, historia y sociología del arte*. Madrid, Prensa y Ediciones Iberoamericanas 1986

(4 casos en 4 documentos)

La forma prefijada señala el cambio del resultado; al contrario de la perífrasis que indica el proceso de dedicarse de nuevo a algo. El paradigma prefijado aparece en 9 casos, la perífrasis en 4 casos.

Para consultar la estadística, véase el anexo 14.

6) **EXAMINAR**

Reexaminar

<< volver a examinar >> DRAE

Ej.: - Pero muchos investigadores del cáncer han reaccionado con fuerza y acusan a las compañías tabacaleras de tratar de manipular las evidencias científicas. **El informe, patrocinado por Philip Morris Europa, British**

American Tobacco Limited y Rothmans Internacional, reexaminó los 48 estudios que se han realizado hasta la fecha sobre la relación entre el humo del ambiente y el cáncer de pulmón en Europa, Asia y Estados Unidos.

El Mundo - Salud (Suplemento), 16/05/1996 : *Tabaquismo*. Madrid, Unidad Editorial 1996

(1 caso en 1 documento)

Volver a examinar

Ej.: - *Volvió a aspirar el perfume de su asesina, aquella Sonrisa de la Esfinge que Anastasia prodigaba desde su inocente mostrador, derramado cada día por nuevos cuellos de mujer, por nuevos escotes y muñecas que no aceleraban el pulso al alzar un cuchillo para hendir alguna carne y que, a esas horas, corría también por el cuello, el escote y las muñecas de su misma expendedora; volvió a examinar tobillos de la mujer que le mató, a escrutarle alguna mácula, alguna señal que le allanara la busca; y se entretuvo en las pantorrillas orladas por el festón de la camisa de dormir, comparándolas con las de la virtuosa postulanta del convento cercano, que en oleadas cada vez más distantes le encharcaba el recuerdo.*

Sánchez-Espeso, Germán (1991) : *La mujer a la que había que matar*. Madrid, Mondadori 1991

(1 caso en 1 documento)

El proceso de *reexaminar los estudios* indica la modificación. La perífrasis señala la iteración. Los dos ejemplos aparecen empleados solamente una vez.

Para consultar la estadística, véase el anexo 14.

7) FORMULAR

Reformular

<<no está en el diccionario de RAE>>

Ej.: - *Más tarde, el zoólogo evolucionista Ernesto Haeckel * Por cierto, en la Biblioteca de la Facultad de Medicina de la Universidad de Valencia hay una espléndida colección de obras de Haeckel y una interesante correspondencia*

entre éste y su amigo Pelegrín Casanova, catedrático de la citada Facultad por aquel entonces reformuló y generalizó la ley en su Morfología general de los organismos (1866), precisando que la ontogenia es una recapitulación abreviada de la filogenia.

Pinillos, José Luis (1995) : *Principios de psicología*. Madrid, Alianza 1995
(3 casos en 3 documentos)

Volver a formular

Ej.: - *Mañueco vuelve a relatar en su denuncia que el actual presidente de la Diputación le negó este expediente, que previamente había pedido al jefe de la Asesoría Jurídica de la institución y al secretario general, quien le habían remitido a su vez al presidente para seguir los trámites correctos. Mañueco entonces volvió a formular la petición al secretario general, adjuntando un documento similar dirigido a Martín para que tuviera conocimiento directo de lo solicitado.*

El Norte de Castilla, 01/02/2001 : *Mañueco ha denunciado sin éxito a Enrique Martín en dos ocasiones*. Valladolid, 2001
(2 casos en 2 documentos)

En frecuencia del uso, no hay diferencia. El significado es distinto, en el primer caso la repetición del verbo *formular* modifica la ley y en el segundo caso la repetición no causa cambios.

Para consultar la estadística, véase el anexo 14.

8) ORGANIZAR

Reorganizar

<< *volver a organizar algo*>>, << *organizar algo de manera distinta y de forma forma que resulte más eficaz*>> DRAE

Ej.: - *Fue director general de Bellas Artes con los ministros Semprún y Solé-Tura, y dimitió cuando Carmen Alborch reorganizó a su equipo de colaboradores,*

siendo sustituido por el actual titular, José Guirao.

La Vanguardia, 19/05/1994 : *Cuatro directores en cuatro años.* Barcelona, T.I.S.A 1994

(17 casos en 16 documentos)

Volver a organizar

Ej.: - *Durante diez años -la fase de formación del movimiento- no se volvió a organizar dicho Salón y los pintores impresionistas se agruparon en un sistema de cooperativa denominada "Sociedad de artistas pintores, dibujantes, escultores, grabadores" cuyos fines consistían "primeramente en la organización de las exposiciones libres, sin jurado ni recompensa honorífica, en la que cada socio pueda exponer sus obras; en segundo lugar, vender dichas obras; en tercer lugar, publicar un periódico exclusivamente dedicado a las artes".*

Colorado Castellary, Arturo (1991) : *Introducción a la historia de la pintura. De Altamira al Guernica.* Madrid, Síntesis 1991

(1 caso en 1 documento)

La forma prefijada *reorganizó* existe en 17 casos y se refiere a cambios que han sucedido en la organización del equipo. La perífrasis aparece en 1 caso y se refiere a una sesión que no se celebró nunca más:

Para consultar la estadística, véase el anexo 15.

9) PINTAR

Repintar

<< *pintar algo nuevamente* >>DRAE

Ej.: - *Aprovechó las obras para modernizar la cocina, también limpió la playita, repintó las barcas, ella misma, sin variar los colores.*

Cohen, Emma (1993) : *Muerte Dulce* . Madrid, Debate 1993

(3 casos en 3 documentos)

Volver a pintar

Ej.: - *Por fortuna esto no duró demasiado y como terapia para superar la crisis, a la vez que por necesidad pues la enfermedad le había costado mucho dinero, pronto volvió a pintar. El mismo lo cuenta en una carta fechada el 4 de enero de 1794 y dirigida a su amigo Iriarte.*

Zalama, Miguel Ángel (2002) : *La pintura en España: de Velázquez a Dalí.* Madrid, Actas 2002

(3 casos en 3 documentos)

Repintar indica el resultado modificado y la perífrasis indica que alguien empezó a dedicarse de nuevo a algo. La forma prefijada aparece en 3 casos, la perífrasis solamente en 1 caso.

Para consultar la estadística, véase el anexo 15.

10) PLANTEAR

Replantear

<<*Volver a plantear un asunto*>>DRAE

Ej.: - *Franco descubrió que la guerra no podía durar sólo unos meses, por lo que replanteó su estrategia y organización, dirigiéndose a otros puntos para aislar la capital y reducir el territorio controlado por el Frente Popular.*

Paniagua, Javier (1991) : *España siglo XX. 1931-1939* . Madrid, Anaya 1991

(5 casos en 5 documentos)

Volver a plantear

Ej.: - *Belloch impulsó el nombre del magistrado de Jueces para la Democracia Gerard Thomas, nombre rechazado en un principio por el PP y que causó el bloqueo de las negociaciones el pasado 25 de junio, cuando el PSOE lo volvió a plantear en el último momento.*

El Mundo, 19/07/1996 : *Renovación del CGPJ. Juan Alberto Belloch, en desacuerdo con la candidatura.* Madrid, Unidad Editorial 1997

(18 casos en 15 documentos)

Replantó la estrategia indica cambios en la dicha estrategia. Al contrario, la perífrasis indica la iteración, empezar a dedicarse a la planificación de algo. Según el corpus la perífrasis resultó más frecuente con 18 casos del uso.

Para consultar la estadística, véase el anexo 15 y 16.

El valor iterativo con rasgos del resultado modificado presentan también los siguientes verbos prefijados con *re-*. El corpus detectó solamente las formas de los verbos prefijados pero ningunas perífrasis para estos ejemplos.

11) COSER

Recoser

<<Volver a coser>> DRAE

Ej.: - *Cabañas ordenó a un sargento efectuase un concienzudo registro "de pies a cabeza" del "comerciante Ibarгойen" e hizo venir a un zapatero, que en su presencia hubo de descoser las botas del viajero, sin hallarse nada. El zapatero hubo de ir a su casa a buscar bramante y útiles para recoser el calzado.*

Ortiz-Armengol, Pedro (1994) : *Aviraneta o la intriga*. Madrid, Espasa-Calpe 1994

(2 casos en 2 documentos)

Volver a coser

No existen referencias para consultar.

Para consultar la estadística, véase el anexo 16.

12) DISEÑAR

Rediseñar

<<no está en el diccionario de RAE>>

Ej.: - *No obstante, la obra no se presentó tal cual: para su puesta en escena en Broadway se rediseñó con nueva coreografía, orquestación, decorados y vestuarios y con importantes cambios en el reparto.*

La Vanguardia, 30/12/1995 : *Santiago Fondevila*. Barcelona, T.I.S.A 1995

(2 casos en 2 documentos)

Volver a diseñar

No existen referencias para consultar.

Para consultar la estadística, véase el anexo 16.

13) EDUCAR

Reeducar

<<*Volver a enseñar*>>DRAE

Ej.: - *El tratamiento de la obesidad es, en buena medida, un problema educativo.*

El paciente necesita reeducar sus hábitos alimenticios, su actividad y su género de vida en conjunto.

Grande Covián, Francisco (1993) : *Nutrición y salud* .Temas de Hoy (Madrid), 1993

(16 casos en 14 documentos)

Volver a educar

No existen referencias para consultar.

Para consultar la estadística, véase el anexo 16.

En algunos contextos el verbo *hacer* , resp. *rehacer* puede pertenecer al este grupo de verbos que indican la iteración con el resultado modificado.No obstante, el verbo empleado en el contexto de nuestro ejemplo lleva rasgos del segundo grupo.

9.4 El prefijo *re-* iterativo – reiterativo

Los verbos que pertenecen al cuarto grupo a veces presentan los procesos mentales. Estos verbos figuran en una posición especial. Indican la transformación entre la iteración y la reiteración. El prefijo *re-* lleva el valor iterativo, (RE1 según Martín García), pero como el resultado de la acción repetida no implica ningún cambio, ni es nuevo, podemos observar que la repetición en estos casos lleva ciertos rasgos reiterativos hasta el valor intensivo, que ya son característicos para

RE2, como apunta Martín García (1998). El prefijo *re-* unido con estas bases verbales tiene el significado de una acción que había sido muy bien pensada y considerada. Al contrario, la perífrasis verbal mantiene su valor iterativo que indica la acción de empezar a dedicarse de nuevo a algo.

1) BUSCAR

Rebuscar

<< *buscar con cuidado* >> DRAE

Ej.: - *Al tiempo que pensaba precipitadamente en todas estas cosas, Antoine rebuscó en los bolsillos de su chaqueta de aviador y sacó al fin una cuartilla blanca mal doblada y un lápiz rojo.*

Ameztoy, Begoña (2001) : *Escuela de mujeres*. Madrid, Oberon, Grupo Anaya 2001

(34 casos en 27 documentos)

Volver a buscar

Ej.: - *Además, la asistencia asegurada de Mateo y de Lerma a esta excursión neutralizaría la presencia de Octavio Ariza y, en concreto, el mal recuerdo de la última conversación que había tenido con él. Jano no volvió a buscar los consejos del profesor de Historia Antigua.*

Colinas, Antonio (1990) : *Un año en el sur*. Barcelona, Seix Barral 1990

(6 casos en 6 documentos)

Para consultar la estadística, véase el anexo 17.

2) CONTAR

Recontar

<< *contar o volver a contar el número de cosas* >> DRAE

Ej.: - *¡El hueco camuflado en la pared de roca! El mismo les indica la entrada a la alcoba, y las hembras se meten sumisamente, a ciegas. No sé si él las cuenta y se alegra o se alarma ante un número tal, pero monta la guardia: como el pastor que ha conducido su rebaño de vuelta de los pastos, y, ya por de noche, lo*

encierra en el cercado, y apostado junto al portón recuenta mentalmente el número de ovejas, contento de que salga la suma.

Molina Foix, Vicente (1984) : *Los abrazos del pulpo*. Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas (Madrid), 1984 (teatro)
(17 casos en 15 documentos)

Volver a contar

Ej.: - *Raúl Bravo, casi inédito esta campaña en el Real Madrid, vuelve a contar con la confianza del técnico para el lateral zurdo de la defensa, puesto para el que también cuenta Joan Capdevila, un hombre que también puede jugar más avanzado.*

El Mundo, 20/11/2002 : *Partido amistoso*
(11 casos en 11 documentos)

Para consultar la estadística, véase el anexo 17 y 18.

3) ESTUDIAR

Reestudiar

<<no está en el diccionario de RAE>>

Ej.: - *Cortés dijo que "hemos pedido el aplazamiento porque no hay que olvidar que desde que se presentó la moción, la situación en la localidad ha cambiado mucho, por lo que es conveniente reestudiar la decisión de apoyar o no la censura".*

ABC, 12/07/1989 : *El alcalde de Soto del Real aplazó el Pleno de la moción.*
Madrid, Prensa Española, S.A. 1989
(4 casos en 4 documentos)

Volver a estudiar

Ej.: - *La revisión de esta interpretación comenzó cuando Batrawi volvió a estudiar los huesos humanos de los antiguos nubios y observa que la división racial de Smith no se justificaba: eran fundamentalmente la misma raza, con mayores o menores aportes negroides, durante todo el tiempo, y además eran*

prácticamente idénticos a los nubios de hoy día que habitan la misma zona. Por lo tanto, la explicación de los cambios culturales había que buscarla en otro sitio.

Fernández Martínez, Víctor M. (1994) : *Teoría y método de la arqueología.*

Madrid, Síntesis 1994

(1 caso en 1 documento)

El tercer ejemplo indica el proceso de considerar muy bien la decisión y el segundo señala el proceso de dedicarse al estudio de nuevo.

Para consultar la estadística, véase el anexo 18.

4) PENSAR

Repensar

<<reflexionar>> DRAE

Ej.: - *En el ascensor repensó el discurso que traía preparado para el señor González. Que tenía almorranas y que había decidido lavarse el culo con agua fresca durante las ocho horas de oficina.*

Zaragoza, Cristóbal (1982) : *Y Dios en la última playa.* Barcelona, Planeta 1982

(1 caso en 1 documento)

Volver a pensar

Ej.: - *A partir de entonces, en las horas que se sucedieron entre la sobremesa de aquel lunes y la mañana del viernes siguiente, Juan Olmedo no volvió a pensar en que Maribel no le gustaba, ni en ninguna otra cosa.*

Grandes, Almudena (2002) : *Los aires difíciles.* Barcelona, Tusquets 2002

(27 casos en 19 documentos)

Para consultar la estadística, véase el anexo 18.

Como podemos ver en estos ejemplos, el prefijo *re-* podríamos comparar con el prefijo checo *pro-*. Se refiere a los verbos checos (*prohledat, propočítat, prostudovat, promyslet*).

9.5 El prefijo *re-* reiterativo

Como estudiamos los recursos de la repetición, no podemos omitir ni el valor reiterativo, que Martín García (1998) concluye al grupo de RE2.

Al quinto y al último grupo a donde pertenecen los verbos prefijados con el prefijo *re-* que indica la repetición, atribuimos el valor reiterativo. La repetición se produce varias veces. La perífrasis verbal no consideramos sinónima porque le atribuimos el valor iterativo.

1) LEER

Releer

<<Leer de nuevo o volver a leer algo>>DRAE

Ej.: - *Miquel leyó y releyó la carta mil veces. El trazo era inequívoco, pero no creyó por un momento que Penélope hubiera escrito aquella carta por propia voluntad.*

Ruiz Zafón, Carlos (2003) : *La sombra del viento*, Barcelona, Planeta 2003

(16 casos en 15 documentos)

Volver a leer

Ej.: - *Sara escribió una cifra con ocho ceros y le devolvió el papel. Él lo leyó, la miró con los ojos a punto de salirse de las órbitas, lo volvió a leer, silbó, se aflojó la corbata, lo rompió en pedacitos y lo tiró a la papelera.*

Grandes, Almudena (2002) : *Los aires difíciles*. Barcelona, Tusquets 2002

(6 casos en 5 documentos)

Al emplear el verbo prefijado *releer* se destaca el valor reiterativo, el prefijo señala en este caso la repetición múltiple. Según el corpus CREA resulta bastante frecuente, el verbo con el prefijo *re-* y en este paradigma fue empleado 16 veces en 15 documentos. La perífrasis verbal fue empleada un poco menos, en 6 casos. El significado de la perífrasis es diferente del significado del verbo

prefijado. La construcción *volver a leer* más bien indica que alguien leyó algo de nuevo. Se trata más de valor iterativo.

Para consultar la estadística, véase el anexo 19

A continuación presentamos tres verbos que sin dudas indican la reiteración al ser prefijados con el prefijo *re-*. No obstante, no hemos encontrado ninguna referencia a las perífrasis verbales con estos verbos.

Para consultar la estadística, véase el anexo 19 y 20.

2) BRINCAR

Rebrincar

<<*Brincar con reiteración y alborozo*>>DRAE

Ej.: - *Y si con ese recorte de fantasía, brincó el corazón de La Maestranza, con los redondos al cuarto brincó y rebrincó, y resopló como un potro desbocado.*

El Mundo, 20/04/1995 : *Sevilla. Toros de Alcurrucén. Manzanares, Ortega Cano y Julio Aparicio*

(2 casos en 2 documentos)

Volver a brincar

En CREA no existen casos para ninguna de estas consultas *volvió a brincar, vuelve a brincar, volver a brincar.*

Como señala la referencia del diccionario de Real Academia, se trata de reiteración de la acción brincar. El paradigma *rebrincó* apareció en 2 casos, donde uno de ellos fue empleado en política y el otro en temas de ocio y vida cotidiana. No se encontraron casos para la perífrasis.

3) COPIAR

Recopiar

<<no está en el diccionario de RAE>>

Ej.: - *Hace borradores, los copia, los recopia hasta catorce veces, y esta labor estúpida se la inflige con el fin siguiente: reescribir los vocablos ya*

frecuentemente escritos para que, de un borrador al otro, cambie una palabra escasa.

El País, 16/12/1980 : *Exposición-homenaje a Flaubert en la Biblioteca Nacional de París*

(1 caso en 1 documento)

Volver a copiar

En CREA no existen casos para ninguna de estas consultas *volvió a copiar, vuelve a copiar, volver a copiar.*

Para el verbo prefijado no existe referencia en el diccionario de RAE. No obstante, aparece un caso en el corpus empleado en el tema literario. La consulta para la perífrasis aparece tampoco.

4) LAMER

Relamer

<<*Volver a lamer*>>DRAE

Ej.: *Pero valió la pena. Primero por la olla y el asado de ganso, del que Emilia guardó un buen pedazo para la comadre, que más tarde se pringó y relamió los dedos. Luego por la conversación de aquellos señores, que habían aceptado restituirse bajo el yugo suave de Carlos III, junto con el populacho.*

Faner, Pau (1986) : *Flor de sal* . Barcelona, Destino 1986

(5 casos en 5 documentos)

Volver a lamer

En CREA no existen casos para ninguna de estas consultas *volvió a lamer, vuelve a lamer, volver a lamer.*

Al estudiar este verbo no encontramos en el corpus ningún caso para consulta de la perífrasis *volver a lamer*. El verbo prefijado apareció en 5 casos y en todos los casos fue empleado en la ficción. Nosotros consideramos el prefijo *re-* junto con este verbo como un rasgo reiterativo.

9.6 Otros valores del prefijo *re-*

Algunos verbos aunque sean prefijados con el prefijo *re-* no desempeñan la repetición. Indican la intensidad con la que sucede el proceso. Son verbos prefijados con *re-* (RE2) que constituyen acciones únicas y se diferencian de los verbos simples correspondientes en la intensidad y el perfeccionamiento de la acción que denotan. Podemos decir que el prefijo *re-* les atribuye intensidad y perfeccionamiento de lo que carece la acción del verbo simple. A estos verbos hemos descartado del análisis detallado. Entre estos verbos existen algunos que desempeñan la doble lectura. Son verbos que pueden indicar tanto el valor de intensidad como la repetición. En estos casos es aconsejable acudir al contexto con un gran esmero.

A continuación presentamos unos ejemplos de los verbos prefijados con *re-* intensivo (*rehervir, requemar, resudar*). Estos tres verbos hemos examinado mediante el corpus de referencia, no obstante, para evitarse a mala interpretación presentamos los ejemplos de Martín García, los que consideramos más claros:

Ej.: - *Rehervir la leche con un poco de canela*. Martín García (1998 : 232)

Ej.: - *El cocinero requemó la carne para que estuviera bien hecha*. Martín García (1998 : 237)

Ej.: - *El albañil resuda poniendo los ladrillos*. Martín García (1998 : 238)

10. RESUMEN DE LA PARTE PRÁCTICA

En conclusión, a lo anterior podemos resumir que los verbos estudiados llevaron seis valores. Los cinco de estos hemos clasificado en cinco grupos. Se trataba de verbos donde el prefijo *re-* desempeñaba el valor de la repetición con diferencias internas entre los grupos particulares. El sexto grupo que no hemos analizado más detalladamente constituyen los verbos prefijados con *re-* que lleva valor de la intensidad.

Al analizar algunos verbos (*rebuscar*) hemos señalado la doble lectura. La reiteración implicada por el prefijo se contamina del significado intensivo, el valor que este prefijo a veces lleva y como señalamos en el texto. Para evitarse a la doble lectura en casos como éste es aconsejable emplear otros recursos.

Reuniendo todos los valores mencionados, obtenemos la siguiente clasificación para el prefijo *re-* basándonos en los ejemplos examinados:

- 1) Repetición por segunda vez (*re-* significa lo mismo como *volver a + infinitivo*)
- 2) Reintegración al estado anterior
- 3) Modificación del resultado
- 4) Iteración – reiteración (no produce modificación del resultado)
- 5) Reiteración (la repetición múltiple)
- 6) Intensidad

Entre los objetivos principales que hemos tenido en cuenta aparecen las preferencias en el uso de los recursos particulares. Elaboramos una estadística para cada uno de los verbos examinados. Las fichas estadísticas han sido procesadas por el corpus de referencia de la RAE. El objetivo del análisis estadístico fue reconocer preferencias en el uso entre los recursos particulares. Creemos que la perífrasis resulta más frecuente. A esta hipótesis nos lleva propia

experiencia con el habla. Además la conjetura resulta afirmativa también de la parte de los hablantes nativos.

Solamente tiene sentido comparar las preferencias en el uso entre los verbos que pertenecen al primer grupo, donde los recursos de la repetición resultan equivalentes. En los otros hemos rechazado la sustitución mutua.

Cabe decir que los resultados que hemos conseguido contienen datos muy interesantes e indican muchas características y comprobaciones. No obstante, estos resultados no han cumplido nuestras esperanzas. En dichas estadísticas podemos observar la preferencia obvia del prefijo *re-*. No obstante, la preferencia puede ser influida por varios factores. Los verbos que hemos elegido, en mayoría, consisten en bases cultas. Las bases cultas prefieren el prefijo *re-* como uno de los recursos para expresar la repetición. De hecho, las perífrasis verbales no pueden competir en estos casos.

Concluimos que los resultados estadísticos no consideramos convincentes de este punto de vista. No presentan rasgos tan objetivos para que podamos establecer la preferencia del prefijo *re-* basándose en estos datos. Solamente algún otro estudio de mayor extenso presentaría la posibilidad de hacer la conclusión sobre las preferencias. Un estudio de dicho formato supera nuestras posibilidades dentro de esta tesina.

Sin embargo, el conocimiento muy importante, adquirido del este estudio, es la variedad de un solo significado. Se trata de pequeñas diferencias que aparecen dentro del valor iterativo. Es indispensable respetar estas diferencias en la traducción, aunque sean mínimas. En el habla de la vida cotidiana nos inclinamos al empleo de la construcción perifrástica dentro de la cual la iteración resulta obvia y no provoca las ambigüedades. No obstante, en la expresión formal predominan las formas prefijadas.

RESUMEN

La presente tesina se dedica a la repetición y a sus modos de expresión en el español actual. El tema de la repetición es muy extenso y las concepciones de la problemática son distintas entre los lingüistas. Del estudio que hemos realizado deducimos la característica de la repetición en general como la iteración o la reiteración de una acción que ha sucedido y vuelve a suceder.

Basándonos en los ejemplos analizados mediante el corpus de referencia de la Real Academia Española podemos observar que se emplean varios recursos para expresar la repetición. No obstante, debemos tener mucho cuidado al emplear algunos de estos recursos para que no provoquemos algún cambio semántico. Como hemos examinado, la mayoría de los verbos se comporta de una manera poco estable y los recursos de la repetición tienden a producir cambios del significado de las bases verbales. Solamente unos dieciocho verbos de los cincuenta examinados podemos considerar sinónimos con la perífrasis verbal *volver + a + infinitivo* al ser prefijados con *re-*. Sin embargo, ni con estos verbos no podemos dejar de seguir el contexto entero.

Según los valores que el verbo puede ganar y con los que se puede distinguir del valor de la construcción perifrástica, hemos establecido nuestra clasificación que presentamos en conclusión de la parte práctica. Al principio, partimos de la clasificación de Martín García (1998). No obstante, después de analizar nuestros ejemplos pasamos a crear una clasificación nuestra, la que hemos utilizado en la parte práctica.

La parte práctica es la parte fundamental de nuestra tesina. Abarca la característica de los verbos particulares y el número de casos del empleo en un número de documentos. En el anexo presentamos las estadísticas del empleo en los años particulares y en varios campos léxicos. Considerar los años del empleo de la cierta forma verbal, eso no tiene el significado esencial para nuestro trabajo, sino la frecuencia del empleo en varios campos léxicos merece la pena de ser observado.

Tomamos en cuenta el hecho que no podemos abarcar este tema amplio por completo. Tratar más detalladamente la problemática de posibles cambios semánticos y observar todos los factores que influyen la selección de los recursos particulares, supera los límites de esta tesina.

Esperamos que nuestro estudio contribuya y enriquezca la problemática de la repetición en el español actual.

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, Emilio (2003): *Gramática de la Lengua Española*, Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello, Madrid, Espasa Calpe, S. A. 2003.

Baéz San José, V.; Dubský, J.; Králová, J. (1999): *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň, Fraus 1999.

Bartoš, L. ; Valíková, H. (2002): *La formación de palabras en español*. Brno, FF MU 2002.

Daneš, F. ; Hlavsa, Z. ; Grepl, M. (1987): *Mluvnice češtiny III. Díl. (Skladba)*. Praha, Academia 1987.

Fernández de Castro, Félix (1990): *Las perífrasis verbales en español*. Oviedo, Departamento de Filología Española, Universidad de Oviedo 1990.

Fente Gómez, Rafael; Fernández, Jesús; Feijóo, Lope G. (1972): *Perífrasis verbales*. Madrid, SGEL 1972.

García Fernández, Luis (1998): *El aspecto gramatical en la conjugación*. Madrid, Arco Libros, S. L. 1998.

Gómez Torrego, Leonardo (1999): *Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo*.

In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa 1999, str. 3323 – 3388.

Gómez Torrego, Leonardo (2002): *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM 2002.

Hamplová, Sylva (1994): *K problematice vidovosti v italštině*, Praha, UK 1994.

Hamplová, Sylva (1970): *Algunos problemas de la voz perifrástica pasiva y las perífrasis factitivas en español*, Praha, ÚJL ČSAV 1970.

Hamplová, Sylva (1998): *Stručná mluvnice španělštiny*. Praha, Academia 1998.

Henrique Salido, M^a do Carmo y M^a Nieves de Paula Pombar (1998): *Prefijación, composición y parasíntesis en el léxico de la jurisprudencia y de la legislación*. Vigo, Universidad de Vigo 1998.

Kolektiv autorů Ústavu českého jazyka filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně (1995): *Příruční mluvnice češtiny*, Praha, Lidové Noviny 1995.

Kolektiv autorů (2002): *Encyklopedický slovník češtiny*, Praha, Lidové noviny 2002.

Martín García, Josefa (1998): *La morfología léxico-conceptual: las palabras derivadas con re-*. Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid 1998.

Matte Bon, Francisco (1995): *Gramática Comunicativa del español. (De la lengua a la idea) TOMO I*, Nueva edición revisada. Madrid, EDELSA 1995.

Matte Bon, Francisco (1995): *Gramática Comunicativa del español. (De la idea a la lengua) TOMO II*, Nueva edición revisada. Madrid, EDELSA 1995.

Petr, Jan (1986): *Mluvnice češtiny I. díl. (Fonetika, fonologie, morfonologie, morfemika, tvoření slov)*, Praha, Academia 1986.

Petr, Jan (1986): *Mluvnice češtiny II. Díl. (Tvaroslovi)*, Praha, Academia 1986.

Seco, Manuel (1990): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe 1990.

Seco, Rafael (1993): *Manual de gramática española*. Madrid, Aguilar 1993.

Spitzová, Eva (2001): *Morfología española*. Brno, FF MU 2001.

Varela, Soledad; Martín García, Josefa (1999): *La prefijación*. In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Espanola*, Madrid, Espasa 1999, str. 4993 – 5040.

Zavadil, B.: *Současný španělský jazyk II. Základní slovní druhy: slovesa*, Praha, UK 1995.

Corpus:

CREA, REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA).

Corpus de referencia del español actual. <<<http://www.rae.es>>>

[Sábado, 1 de abril de 2006].

DRAE, REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*. (22ª edición) <<<http://www.rae.es>>>

ANEXO

Grupo 1:

El prefijo *re-* equivalente a la perífrasis verbal *volver a + infinitivo*

1) ABRIR

a) reabrió

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	43,13	22	1995	22,44	11
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	15,68	8	1997	14,28	7
4.- Artes.	15,68	8	2001	12,24	6
5.- Ocio, vida cotidiana.	15,68	8	1996	10,20	5
7.- Ficción.	7,84	4	2002	10,20	5
1.- Ciencia y Tecnología.	1,96	1	1989	6,12	3
			1994	6,12	3
			1985	4,08	2
			1990	4,08	2
			Otros	10,20	5

b) volvió a abrir

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	50,00	17	1989	20,00	6
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	14,70	5	1994	16,66	5
5.- Ocio, vida cotidiana.	14,70	5	1995	10,00	3
4.- Artes.	8,82	3	2002	10,00	3
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	5,88	2	1985	6,66	2
1.- Ciencia y Tecnología.	2,94	1	1990	6,66	2
8.- Miscelánea.	2,94	1	1997	6,66	2
			1977	3,32	1
			1979	3,32	1
			Otros	16,66	5

2) ACTIVAR

a) reactivó

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	29,41	5	1995	29,41	5
4.- Artes.	29,41	5	1994	17,64	3
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	11,76	2	2004	11,76	2
5.- Ocio, vida cotidiana.	11,76	2	1981	5,88	1
1.- Ciencia y Tecnología.	5,88	1	1984	5,88	1
6.- Salud.	5,88	1	1989	5,88	1
7.- Ficción.	5,88	1	1992	5,88	1
			1996	5,88	1
			2000	5,88	1
			2001	5,88	1

b) volvió a activar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	100,00	1	2004	100,00	1

3) ANALIZAR

a) reanaliza

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
6.- Salud.	100,00	1	1997	100,00	1

b) volver a analizar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	50,00	2	1983	25,00	1
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	25,00	1	2001	25,00	1
6.- Salud.	25,00	1	2002	25,00	1
			2004	25,00	1

4) APARECER

a) reapareció

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	38,27	62	1995	18,24	25
5.- Ocio, vida cotidiana.	27,16	44	1994	12,40	17
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	12,96	21	1981	7,29	10
4.- Artes.	9,87	16	1990	7,29	10
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	8,64	14	2001	6,56	9
1.- Ciencia y Tecnología.	2,46	4	1993	5,83	8
6.- Salud.	0,61	1	1980	4,37	6
			1987	4,37	6
			1988	4,37	6
			Otros	29,19	40

b) volvió a aparecer

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	54,16	13	2002	17,39	4
1.- Ciencia y Tecnología.	12,50	3	1991	13,04	3
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	12,50	3	1994	13,04	3
5.- Ocio, vida cotidiana.	12,50	3	1995	13,04	3
4.- Artes.	8,33	2	1986	8,69	2
			1992	8,69	2
			1977	4,34	1
			1981	4,34	1
			1987	4,34	1
			Otros	13,04	3

5) COLOCAR

a) recolocó

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	100,00	1	1984	100,00	1

b) volvió a colocar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	55,55	5	1981	12,50	1
5.- Ocio, vida cotidiana.	22,22	2	1985	12,50	1
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	11,11	1	1988	12,50	1
9.- Oral.	11,11	1	1989	12,50	1
			1990	12,50	1
			1995	12,50	1
			1996	12,50	1
			2003	12,50	1

6) CREAR

a) recreó

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
5.- Ocio, vida cotidiana.	35,84	19	1997	18,36	9
4.- Artes.	28,30	15	1995	12,24	6
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	16,98	9	1996	12,24	6
7.- Ficción.	11,32	6	1994	10,20	5
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	5,66	3	2001	10,20	5
6.- Salud.	1,88	1	1980	8,16	4
			1987	6,12	3
			1991	6,12	3
			2002	6,12	3
			Otros	10,20	5

b) volvió a crear

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
5.- Ocio, vida cotidiana.	66,66	2	1986	33,33	1
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	33,33	1	1995	33,33	1
			2001	33,33	1

7) CRUZAR

a) recruzar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	100,00	1	1981	100,00	1

b) volvió a cruzar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	80,00	4	1986	40,00	2
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	20,00	1	1980	20,00	1
			1991	20,00	1
			1994	20,00	1

8) DESCUBRIR**a) redescubrió**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
1.- Ciencia y Tecnología.	40,00	8	1991	16,66	3
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	20,00	4	1981	11,11	2
7.- Ficción.	15,00	3	1989	11,11	2
5.- Ocio, vida cotidiana.	10,00	2	1990	11,11	2
6.- Salud.	10,00	2	1996	11,11	2
4.- Artes.	5,00	1	2001	11,11	2
			1988	5,55	1
			1992	5,55	1
			1994	5,55	1
			Otros	11,11	2

b) volvió a descubrir

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	100,00	2	1990	50,00	1
			2002	50,00	1

9) EDITAR**a) reeditó**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	31,57	6	1995	23,52	4
4.- Artes.	21,05	4	2001	17,64	3
5.- Ocio, vida cotidiana.	15,78	3	1994	11,76	2
7.- Ficción.	15,78	3	1996	11,76	2
1.- Ciencia y Tecnología.	10,52	2	1980	5,88	1
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	5,26	1	1981	5,88	1
			1983	5,88	1
			1989	5,88	1
			1990	5,88	1
			Otros	5,88	1

b) volvió a editar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
4.- Artes.	100,00	1	1997	100,00	1

10) ELEGIR

a) reelegió

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	88,88	8	1996	22,22	2
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	11,11	1	1987	11,11	1
			1988	11,11	1
			1989	11,11	1
			1995	11,11	1
			1997	11,11	1
			2002	11,11	1
			2004	11,11	1

b) volvió a elegir

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	100,00	1	1996	100,00	1

11) EMBARCAR

a) reembarcar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	100,00	1	1995	100,00	1

b) volvió a embarcar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
5.- Ocio, vida cotidiana.	100,00	1	1992	100,00	1

12) IMPLANTAR

a) reimplantó

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	100,00	1	1983	100,00	1

b) volver a implantar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	100,00	1	1996	100,00	1

13) INICIAR

a) reinició

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	40,00	10	1992	13,63	3
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	20,00	5	1995	13,63	3
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	16,00	4	2002	13,63	3
4.- Artes.	12,00	3	1981	9,09	2
1.- Ciencia y Tecnología.	8,00	2	1984	9,09	2
6.- Salud.	4,00	1	1987	9,09	2
			1994	9,09	2
			1977	4,54	1
			1982	4,54	1
			Otros	13,63	3

b) volvió a iniciar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	100,00	1	1986	100,00	1

14) INVENTAR

a) reinventó

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	40,00	2	1996	40,00	2
4.- Artes.	40,00	2	1980	20,00	1
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	20,00	1	1992	20,00	1
			1995	20,00	1

b) volver a inventar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
4.- Artes.	100,00	2	1996	50,00	1
			2002	50,00	1

15) METER

a) remete

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	66,66	2	1979	50,00	1
9.- Oral.	33,33	1	2000	50,00	1

b) volvió a meter

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	83,33	5	2000	33,33	2
4.- Artes.	16,66	1	1979	16,66	1
			1982	16,66	1
			1984	16,66	1
			1992	16,66	1

16) PRODUCIR**a) reprodujo**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	31,93	38	1995	12,50	13
7.- Ficción.	26,05	31	2001	9,61	10
4.- Artes.	15,96	19	2002	9,61	10
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	12,60	15	1980	6,73	7
5.- Ocio, vida cotidiana.	9,24	11	1996	6,73	7
1.- Ciencia y Tecnología.	2,52	3	1997	6,73	7
6.- Salud.	1,68	2	1989	5,76	6
			1991	5,76	6
			1977	4,80	5
			Otros	31,73	33

b) vuelve a producir

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	37,50	3	1998	25,00	2
1.- Ciencia y Tecnología.	25,00	2	1976	12,50	1
4.- Artes.	12,50	1	1990	12,50	1
7.- Ficción.	12,50	1	1992	12,50	1
8.- Miscelánea.	12,50	1	1995	12,50	1
			2001	12,50	1
			2002	12,50	1

17) SURGIR

a) resurgió

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
5.- Ocio, vida cotidiana.	37,14	13	1994	12,50	4
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	20,00	7	1995	12,50	4
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	14,28	5	1997	12,50	4
7.- Ficción.	11,42	4	1996	9,37	3
1.- Ciencia y Tecnología.	5,71	2	2001	9,37	3
8.- Miscelánea.	5,71	2	1986	6,25	2
4.- Artes.	2,85	1	1993	6,25	2
6.- Salud.	2,85	1	1998	6,25	2
			2002	6,25	2
			Otros	18,75	6

b) volvió a surgir

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	58,33	7	2000	25,00	3
1.- Ciencia y Tecnología.	8,33	1	2001	16,66	2
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	8,33	1	2002	16,66	2
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	8,33	1	1977	8,33	1
4.- Artes.	8,33	1	1981	8,33	1
5.- Ocio, vida cotidiana.	8,33	1	1984	8,33	1
			1985	8,33	1
			1989	8,33	1

18) UNIR

a) reunió

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	53,25	671	1995	16,17	175
5.- Ocio, vida cotidiana.	15,23	192	1994	13,67	148
7.- Ficción.	8,73	110	1997	9,51	103
4.- Artes.	7,93	100	1996	8,41	91
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	7,46	94	2001	7,11	77
1.- Ciencia y Tecnología.	3,80	48	1989	7,02	76
6.- Salud.	2,14	27	2002	6,37	69
8.- Miscelánea.	0,87	11	1977	4,52	49
9.- Oral.	0,55	7	1986	4,43	48
			Otros	22,73	246

b) volvió a unir

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	66,66	2	1988	33,33	1
4.- Artes.	33,33	1	1992	33,33	1
			1997	33,33	1

Grupo 2:**El prefijo *re-* señala la reintegración al estado anterior****1) ABSORBER****a) reabsorbe**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
6.- Salud.	88,88	8	1995	22,22	2
5.- Ocio, vida cotidiana.	11,11	1	2001	22,22	2
			2003	22,22	2
			1981	11,11	1
			1988	11,11	1
			1999	11,11	1

b) vuelve a absorber

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
9.- Oral.	100,00	1		100,00	1

2) CARGAR**a) recargó**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
5.- Ocio, vida cotidiana.	100,00	3	1986	33,33	1
			1992	33,33	1
			1994	33,33	1

b) volvió a cargar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
4.- Artes.	100,00	1	1994	100,00	1

3) COMPONER**a) recompuso**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	70,96	22	1994	16,00	4
5.- Ocio, vida cotidiana.	16,12	5	1993	12,00	3
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	6,45	2	1997	12,00	3
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	3,22	1	2002	12,00	3
4.- Artes.	3,22	1	1979	8,00	2
			1986	8,00	2
			1975	4,00	1
			1978	4,00	1
			1980	4,00	1
			Otros	20,00	5

b) volvió a componer

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	100,00	1	1991	100,00	1

4) CONQUISTAR**a) reconquistó**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
5.- Ocio, vida cotidiana.	45,00	9	1996	21,05	4
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	20,00	4	1997	15,78	3
4.- Artes.	20,00	4	1994	10,52	2
7.- Ficción.	10,00	2	1995	10,52	2
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	5,00	1	2000	10,52	2
			2001	10,52	2
			1982	5,26	1
			1989	5,26	1
			1990	5,26	1
			Otros	5,26	1

b) volvió a conquistar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
5.- Ocio, vida cotidiana.	50,00	1	1977	50,00	1
8.- Miscelánea.	50,00	1	1992	50,00	1

5) CONSTRUIR**a) reconstruyó**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	19,56	9	1996	23,25	10
4.- Artes.	19,56	9	1995	11,62	5
5.- Ocio, vida cotidiana.	19,56	9	1997	9,30	4
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	13,04	6	2002	9,30	4
7.- Ficción.	13,04	6	1985	6,97	3
1.- Ciencia y Tecnología.	10,86	5	2001	6,97	3
6.- Salud.	4,34	2	1984	4,65	2
			2000	4,65	2
			2003	4,65	2
			Otros	18,60	8

b) volver a construir

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	50,00	2	1995	50,00	2
4.- Artes.	25,00	1	1986	25,00	1
5.- Ocio, vida cotidiana.	25,00	1	1996	25,00	1

6) ESTABLECER

a) restableció

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
5.- Ocio, vida cotidiana.	27,77	20	1994	12,30	8
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	20,83	15	1995	10,76	7
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	19,44	14	2001	10,76	7
7.- Ficción.	18,05	13	1997	9,23	6
1.- Ciencia y Tecnología.	6,94	5	1976	7,69	5
4.- Artes.	6,94	5	2002	7,69	5
			1984	6,15	4
			1985	6,15	4
			1986	6,15	4
			Otros	23,07	15

b) volvió a establecer

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
6.- Salud.	100,00	1	1981	100,00	1

7) GENERAR

a) regeneró

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	33,33	1	1986	33,33	1
4.- Artes.	33,33	1	2000	33,33	1
7.- Ficción.	33,33	1	2001	33,33	1

b) volvió a generar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	100,00	1	1995	100,00	1

8) HACER

a) rehizo

Tema	%	Casos		%	Casos
7.- Ficción.	37,93	11	1996	14,81	4
4.- Artes.	24,13	7	1997	14,81	4
5.- Ocio, vida cotidiana.	24,13	7	1981	11,11	3
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	6,89	2	1989	11,11	3
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	6,89	2	1994	11,11	3
			1986	7,40	2
			1987	7,40	2
			1995	7,40	2
			2000	7,40	2
			Otros	7,40	2

b) volvió a hacer

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	35,89	14	1997	14,70	5
5.- Ocio, vida cotidiana.	23,07	9	1994	11,76	4
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	20,51	8	1995	11,76	4
4.- Artes.	7,69	3	1984	8,82	3
1.- Ciencia y Tecnología.	5,12	2	2002	8,82	3
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	5,12	2	1982	8,82	2
9.- Oral.	2,56	1	1986	8,82	2
			2000	8,82	2
			2001	8,82	2
			Otros	20,58	7

Grupo 3:**El prefijo *re-* modifica el resultado****1) AFIRMAR****a) reafirmó**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	65,46	127	1995	16,86	29
5.- Ocio, vida cotidiana.	13,40	26	1997	11,04	19
7.- Ficción.	7,73	15	2002	8,72	15
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	6,70	13	1980	8,13	14
4.- Artes.	4,12	8	1994	7,55	13
1.- Ciencia y Tecnología.	2,57	5	1996	7,55	13
			2001	7,55	13
			1986	5,23	9
			1985	4,65	8
			Otros	22,67	39

b) volvió a afirmar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	50,00	2	1994	50,00	2
5.- Ocio, vida cotidiana.	25,00	1	1989	25,00	1
7.- Ficción.	25,00	1	1997	25,00	1

2) CALCULAR**a) recalcula**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
1.- Ciencia y Tecnología.	50,00	1	1989	50,00	1
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	50,00	1	1995	50,00	1

b) volver a calcular

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	33,33	1	1990	33,33	1
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	33,33	1	1995	33,33	1
6.- Salud.	33,33	1	2001	33,33	1

3) CONSIDERAR**a) reconsideró**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
5.- Ocio, vida cotidiana.	33,33	3	2002	22,22	2
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	22,22	2	1977	11,11	1
7.- Ficción.	22,22	2	1981	11,11	1
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	11,11	1	1988	11,11	1
4.- Artes.	11,11	1	1995	11,11	1
			1996	11,11	1
			1997	11,11	1
			2004	11,11	1

b) volvió a considerar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	50,00	1	1989	50,00	1
7.- Ficción.	50,00	1	2002	50,00	1

4) ELABORAR**a) reelaboró**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	40,00	2	1989	40,00	2
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	20,00	1	1997	20,00	1
4.- Artes.	20,00	1	1999	20,00	1
8.- Miscelánea.	20,00	1	2003	20,00	1

b) vuelve a elaborar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	100,00	1	1989	100,00	1

5) **ESCRIBIR**a) **reescribió**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	33,33	3	1996	22,22	2
4.- Artes.	22,22	2	1976	11,11	1
7.- Ficción.	22,22	2	1977	11,11	1
1.- Ciencia y Tecnología.	11,11	1	1987	11,11	1
5.- Ocio, vida cotidiana.	11,11	1	1991	11,11	1
			1994	11,11	1
			1995	11,11	1
			1997	11,11	1

b) **volvió a escribir**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	50,00	2	1984	25,00	1
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	25,00	1	1986	25,00	1
4.- Artes.	25,00	1	1991	25,00	1
			1994	25,00	1

6) **EXAMINAR**a) **reexaminó**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
6.- Salud.	100,00	1	1996	100,00	1

b) **volvió a examinar**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	100,00	1	1991	100,00	1

7) **FORMULAR**a) **reformuló**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	66,66	2	1975	33,33	1
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	33,33	1	1996	33,33	1
			2001	33,33	1

b) **volvió a formular**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	50,00	1	1989	50,00	1
7.- Ficción.	50,00	1	2001	50,00	1

8) ORGANIZAR

a) reorganizó

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
4.- Artes.	29,41	5	1994	17,64	3
7.- Ficción.	23,52	4	1987	11,76	2
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	17,64	3	1995	11,76	2
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	11,76	2	1997	11,76	2
5.- Ocio, vida cotidiana.	11,76	2	2004	11,76	2
1.- Ciencia y Tecnología.	5,88	1	1977	5,88	1
			1979	5,88	1
			1980	5,88	1
			1990	5,88	1
			Otros	11,76	2

b) volvió a organizar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
4.- Artes.	100,00	1	1991	100,00	1

9) PINTAR

a) repintó

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
4.- Artes.	66,66	2	1993	33,33	1
7.- Ficción.	33,33	1	1994	33,33	1
			2002	33,33	1

b) volvió a pintar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
4.- Artes.	100,00	3	1998	33,33	1
			2000	33,33	1
			2002	33,33	1

10) PLANTEAR

a) replanteó

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	60,00	3	1988	40,00	2
6.- Salud.	40,00	2	2001	40,00	2
			1995	20,00	1

b) volvió a plantear

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	55,55	10	1997	23,52	4
4.- Artes.	16,66	3	2002	23,52	4
1.- Ciencia y Tecnología.	11,11	2	1980	11,76	2
7.- Ficción.	11,11	2	1982	5,88	1
5.- Ocio, vida cotidiana.	5,55	1	1985	5,88	1
			1988	5,88	1
			1991	5,88	1
			1993	5,88	1
			1995	5,88	1
			Otros	5,88	1

11) COSER**a) recoser**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	50,00	1	1994	50,00	1
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	50,00	1	1995	50,00	1

12) DISEÑAR**a) rediseñó**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
4.- Artes.	100,00	2	1995	100,00	2

13) EDUCAR**a) reeducar**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	43,75	7	1980	21,42	3
1.- Ciencia y Tecnología.	18,75	3	1985	14,28	2
6.- Salud.	18,75	3	2001	14,28	2
9.- Oral.	12,50	2	2004	14,28	2
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	6,25	1	1977	7,14	1
			1988	7,14	1
			1996	7,14	1
			2002	7,14	1
			2003	7,14	1

Grupo 4:**El prefijo *re-* iterativo – reiterativo****1) BUSCAR****a) rebuscó**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	91,17	31	2002	20,00	6
4.- Artes.	5,88	2	1991	16,66	5
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	2,94	1	1985	10,00	3
			1975	6,66	2
			1983	6,66	2
			1984	6,66	2
			1986	6,66	2
			1994	6,66	2
			2004	6,66	2
			Otros	13,33	4

b) volvió a buscar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
4.- Artes.	33,33	2	1989	16,66	1
7.- Ficción.	33,33	2	1990	16,66	1
5.- Ocio, vida cotidiana.	16,66	1	1995	16,66	1
6.- Salud.	16,66	1	1998	16,66	1
			2001	16,66	1
			2002	16,66	1

2) CONTAR**a) recuenta**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	41,17	7	1984	23,52	4
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	23,52	4	1977	11,76	2
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	11,76	2	1992	11,76	2
8.- Miscelánea.	11,76	2	2002	11,76	2
4.- Artes.	5,88	1	1975	5,88	1
			1987	5,88	1
5.- Ocio, vida cotidiana.	5,88	1	1988	5,88	1
			1991	5,88	1
			1997	5,88	1
			Otros	11,76	2

b) vuelve a contar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
5.- Ocio, vida cotidiana.	36,36	4	2002	27,27	3
4.- Artes.	18,18	2	1998	18,18	2
8.- Miscelánea.	18,18	2	1980	9,09	1
1.- Ciencia y Tecnología.	9,09	1	1988	9,09	1
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	9,09	1	1991	9,09	1
7.- Ficción.	9,09	1	2000	9,09	1
			2001	9,09	1
			2003	9,09	1

3) ESTUDIAR

a) reestudiar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	50,00	2	1987	25,00	1
1.- Ciencia y Tecnología.	25,00	1	1989	25,00	1
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	25,00	1	1990	25,00	1
			2001	25,00	1

b) volvió a estudiar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	100,00	1	1990	100,00	1

4) PENSAR

a) repensó

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	100,00	1	1981	100,00	1

b) volvió a pensar

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	96,29	26	1990	20,83	5
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	3,70	1	1991	16,66	4
			1989	12,50	3
			1994	12,50	3
			2002	12,50	3
			1978	4,16	1
			1979	4,16	1
			1980	4,16	1
			1982	4,16	1
			Otros	8,33	2

Grupo 5:**El prefijo *re-* reiterativo****1) LEER****a) releyó**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	87,50	14	1987	15,38	2
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	6,25	1	2001	15,38	2
4.- Artes.	6,25	1	1981	7,69	1
			1982	7,69	1
			1983	7,69	1
			1984	7,69	1
			1985	7,69	1
			1989	7,69	1
			1991	7,69	1
			Otros	15,38	2

b) volvió a leer

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	100,00	6	1982	33,33	2
			1986	16,66	1
			1989	16,66	1
			1990	16,66	1
			2002	16,66	1

2) BRINCAR**a) rebrincó**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
3.- Política, economía, comercio y finanzas.	50,00	1	1995	50,00	1
5.- Ocio, vida cotidiana.	50,00	1	1997	50,00	1

3) COPIAR**a) recopia**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	100,00	1	1980	100,00	1

4) LAMER**a) relamió**

Tema	%	Casos	Año	%	Casos
7.- Ficción.	100,00	5	1986	40,00	2
			1982	20,00	1
			1989	20,00	1
			2001	20,00	1